

VARIO 55P C3

_____ (Notice originale) Manuel d'utilisation



Lire les instructions du manuel utilisateur.

Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.

FR

_____ (Original instructions) User's Manual



Read the instructions in the User's Manual.

Familiarise yourself with the machine's controls and operation.

EN

_____ (Документация изготовителя) Руководство по эксплуатации



Прочтите инструкции руководства пользователя.

Ознакомьтесь с функциями и органами управления машины.

RU

_____ (Manual original) Manual de uso



Leer las instrucciones del manual de usuario.

Familiarizarse con el funcionamiento y los mandos de la máquina.

ES

_____ (Originalanleitung) Betriebsanleitung



Bitte lesen Sie die in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen.

Machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung der Maschine vertraut.

DE

_____ (Manual original) Manual de utilização



Leia as instruções do manual do utilizador.

Familiarize-se com o funcionamento e os comandos da máquina.

PT

_____ (Manuale originale) Manuale d'uso



Leggere le istruzioni riportate nel manuale d'uso.

Familiarizzarsi con il funzionamento e con i comandi della macchina.

IT

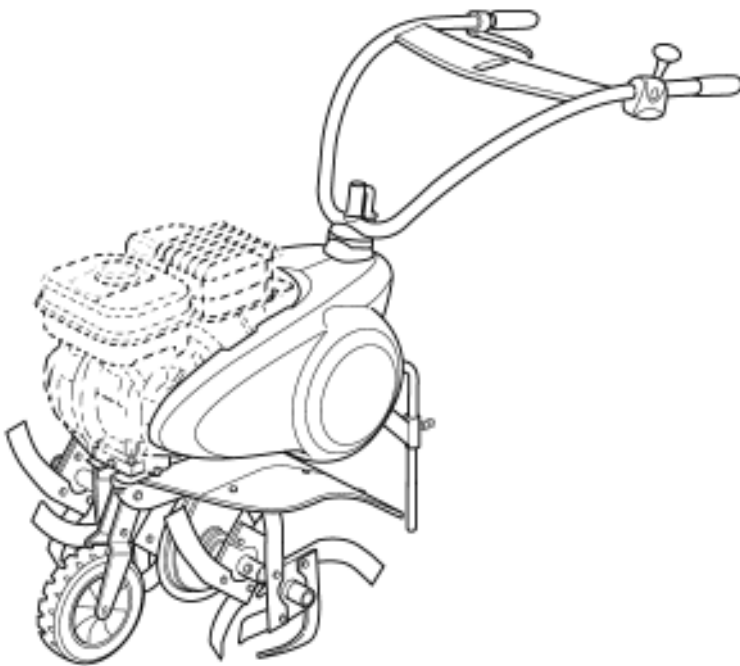
_____ (Originální návod k použití) Návod k použití



Tyto pokyny se pečlivě prostudujte.

Důkladně se seznámte s fungováním a s ovládacími prvky stroje.

CS

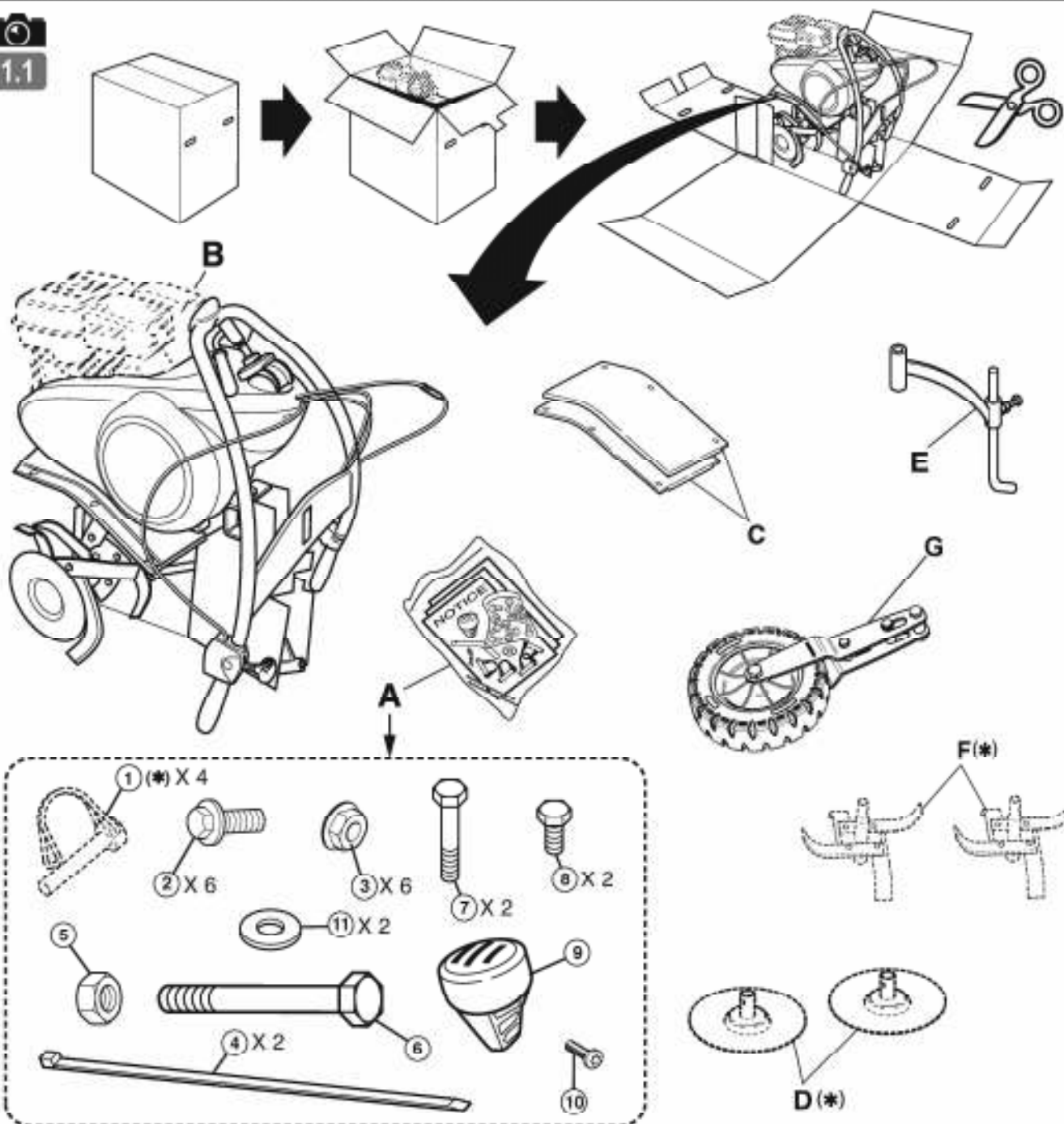


PUBERT®

— since 1840 —

■ www.pubert.fr

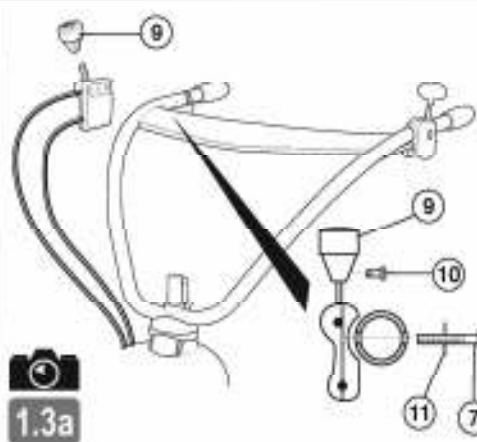
1.1



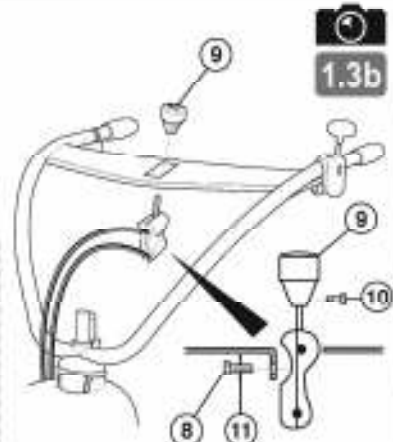
1.2



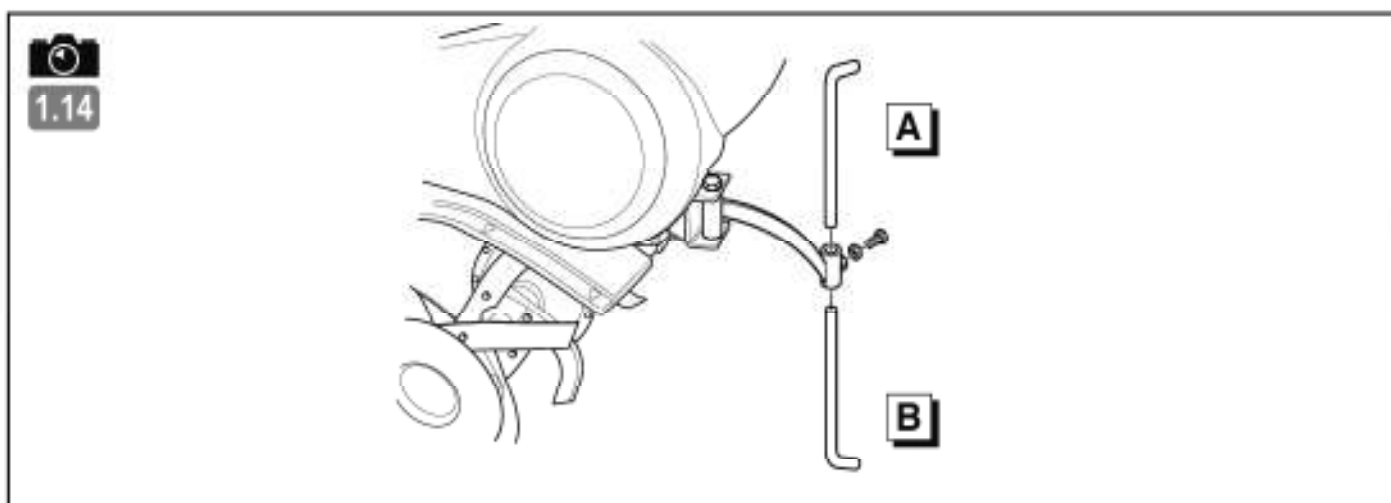
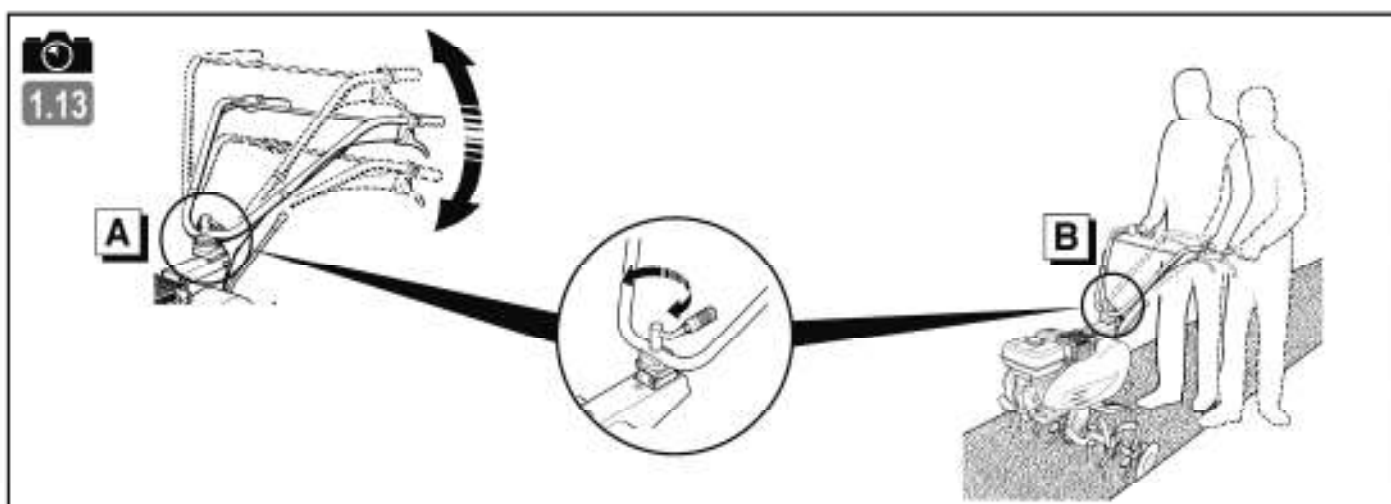
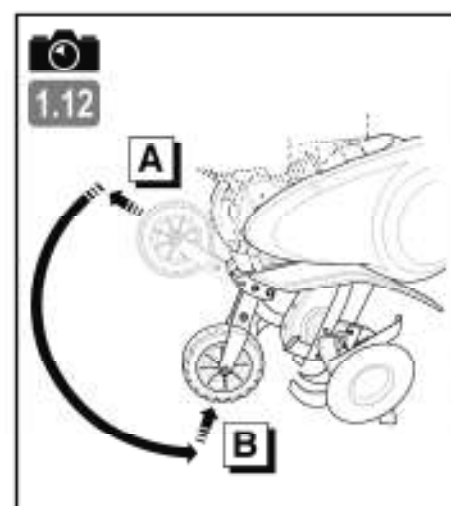
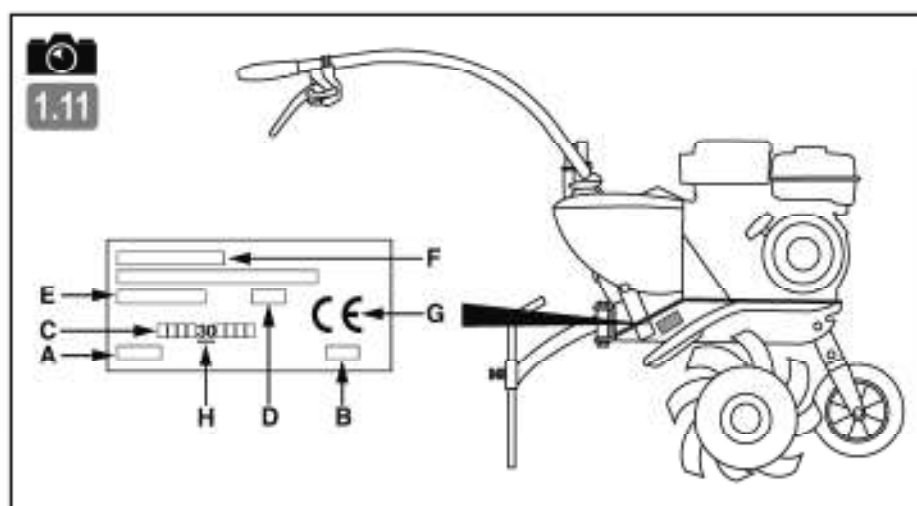
1.3a

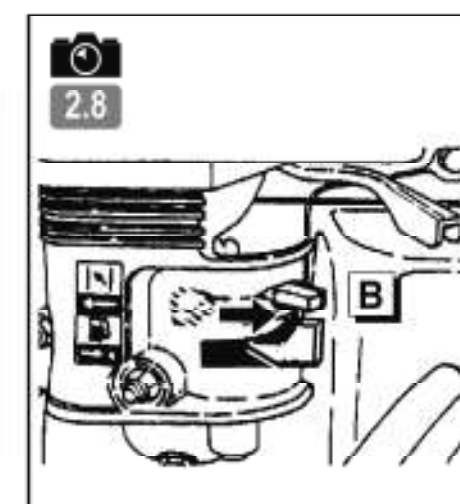
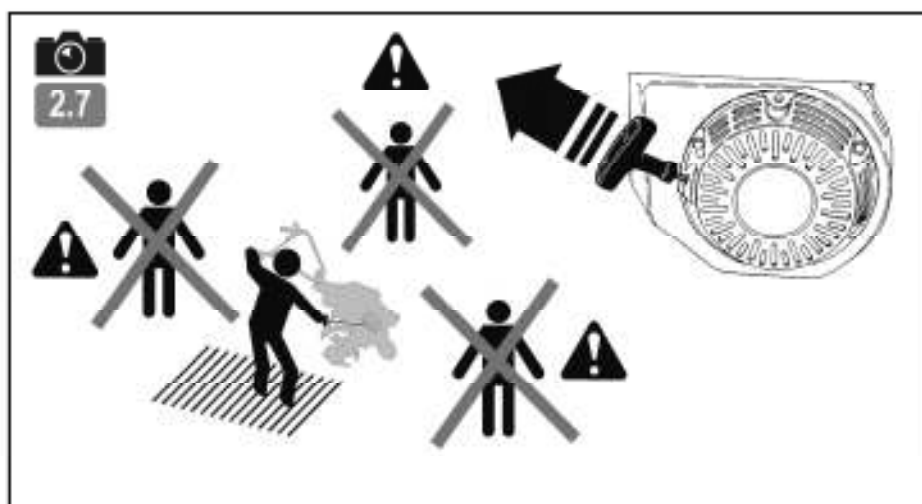
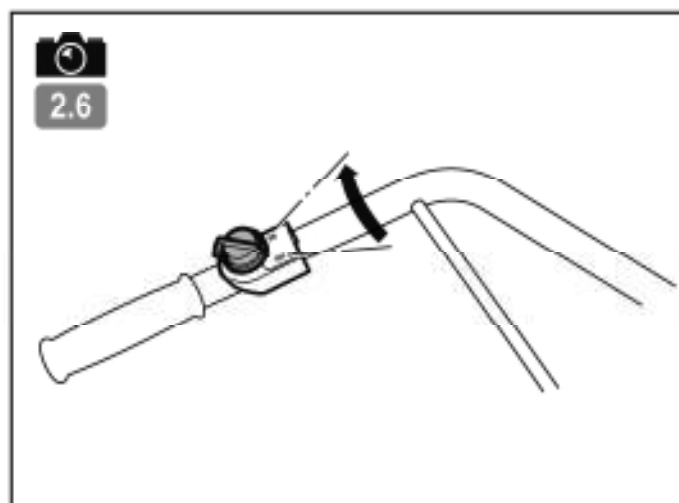
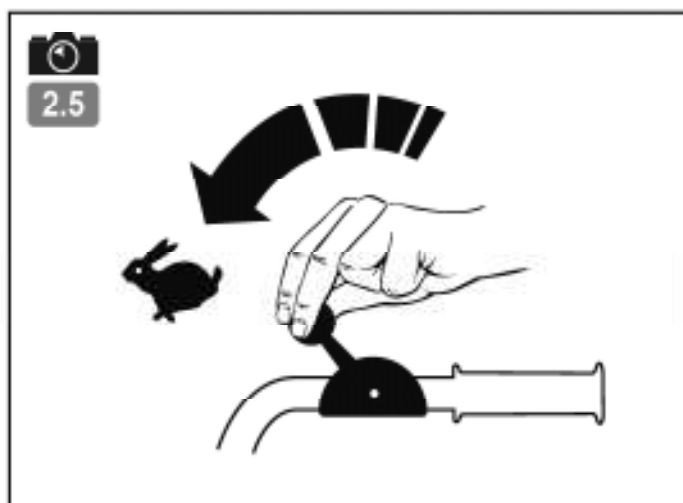
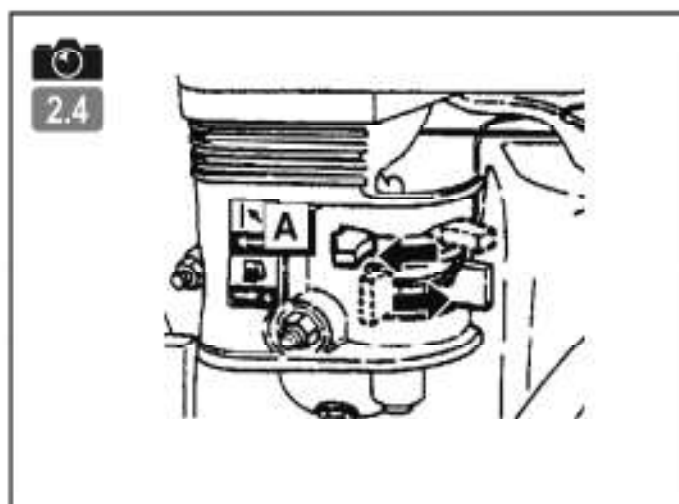
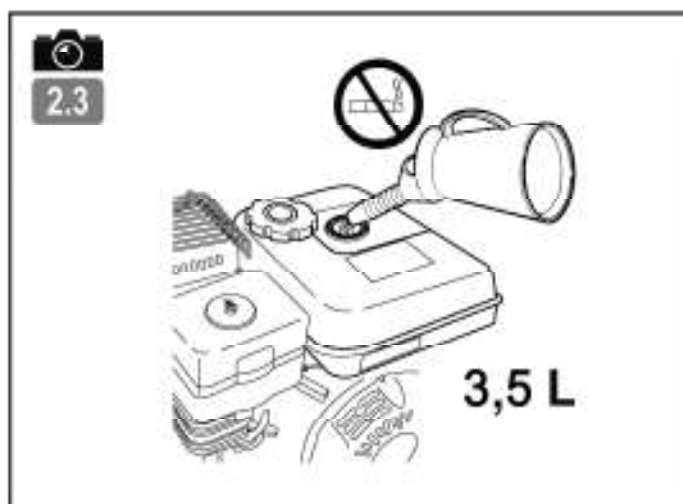
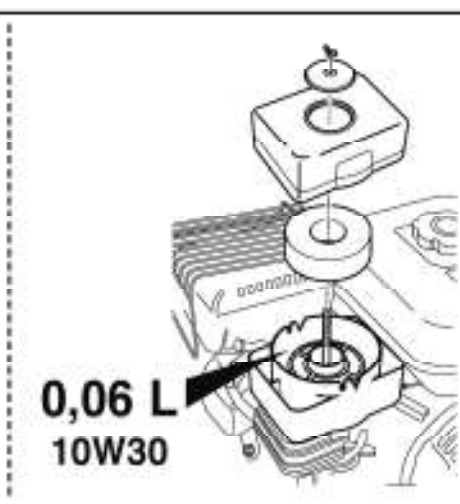
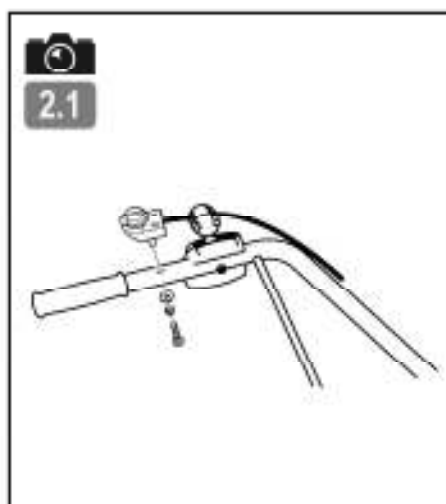


1.3b

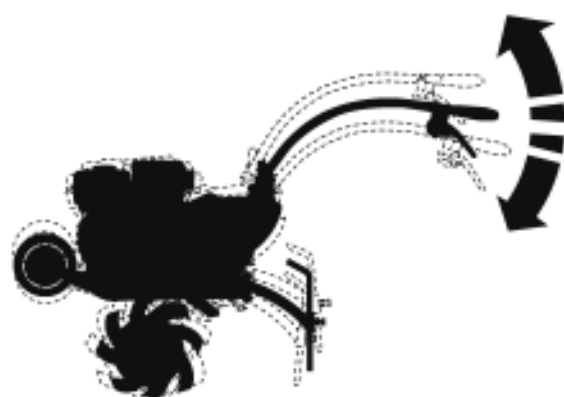
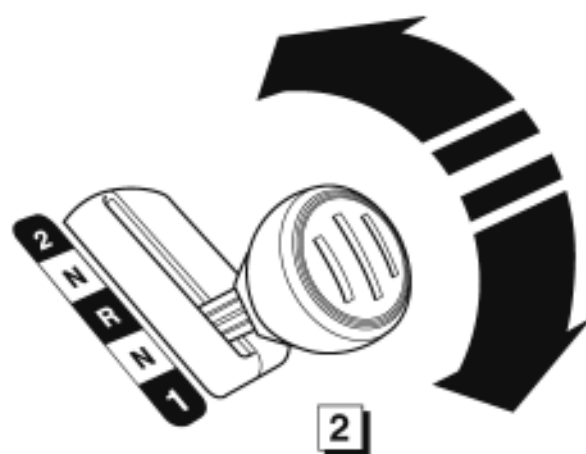


(-): FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)

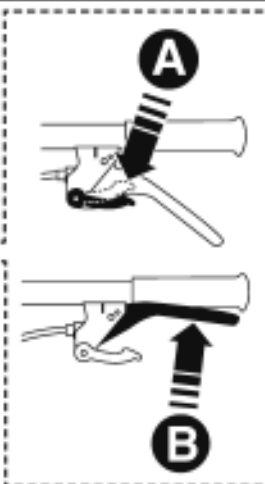




3.1



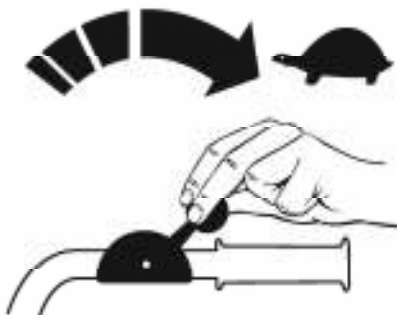
3.2



4.1

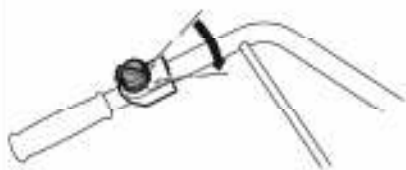


4.2

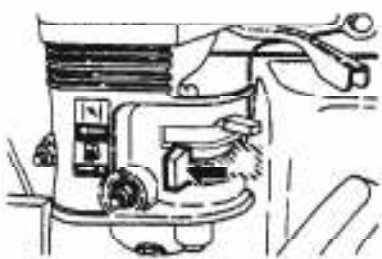


4.3

STOP

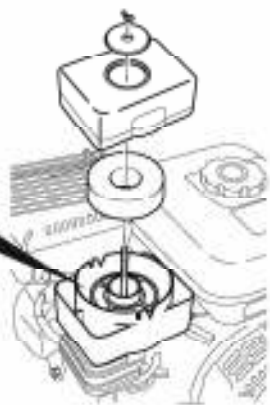


4.4



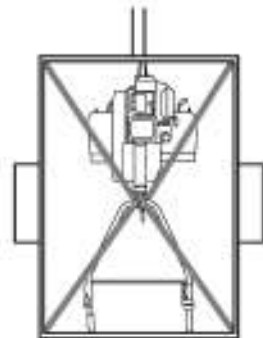
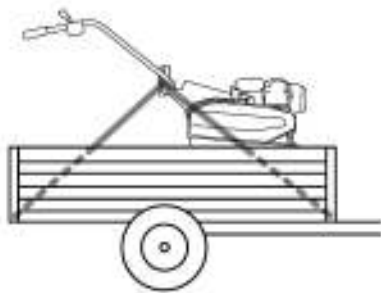
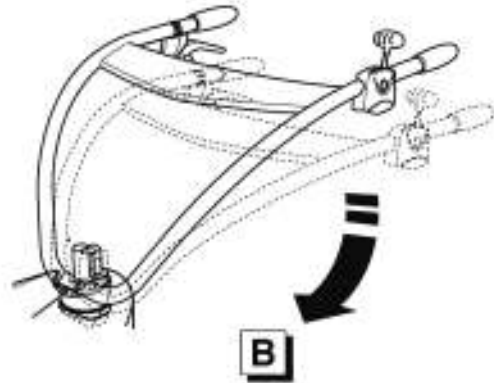
4.5

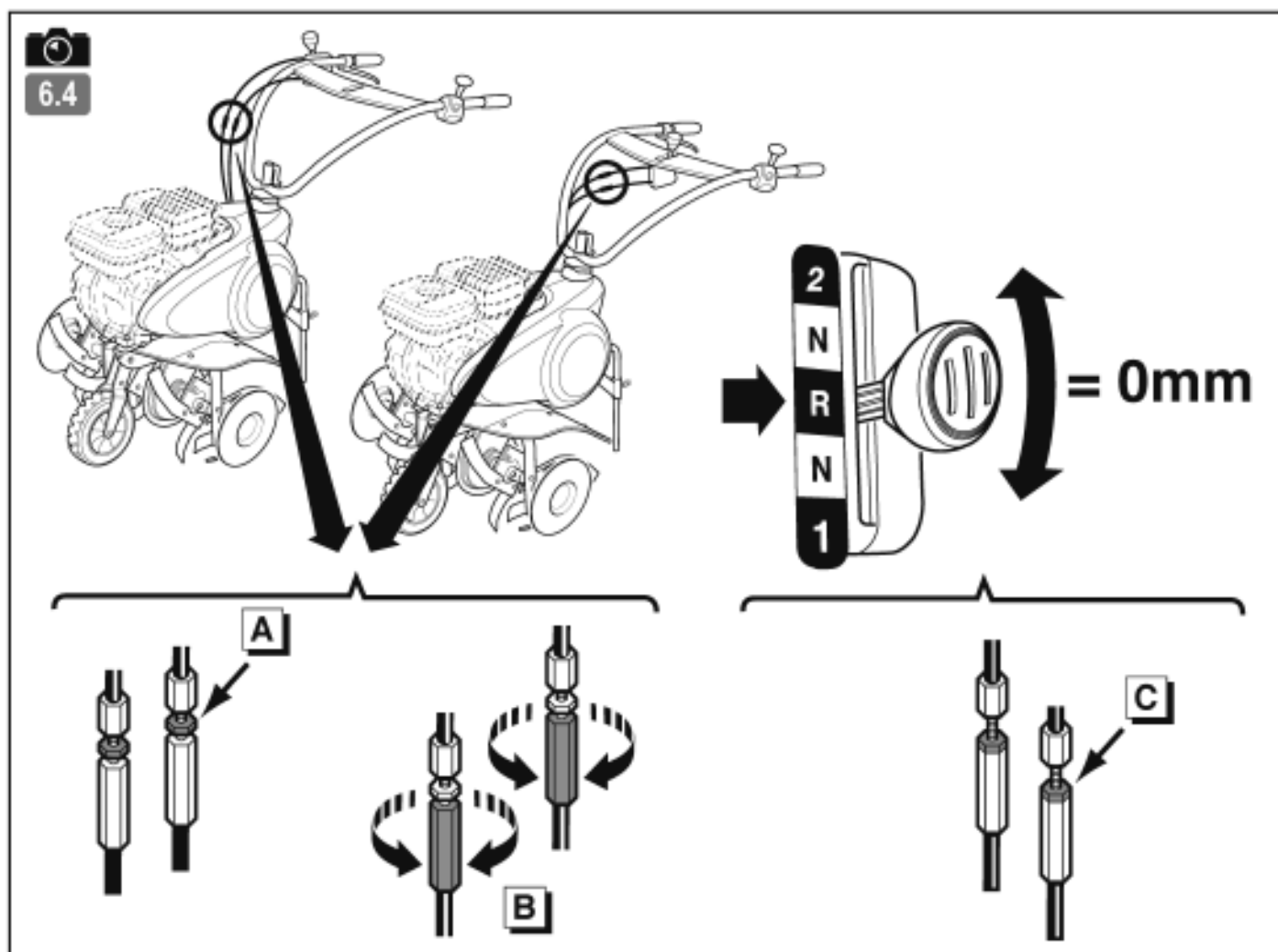
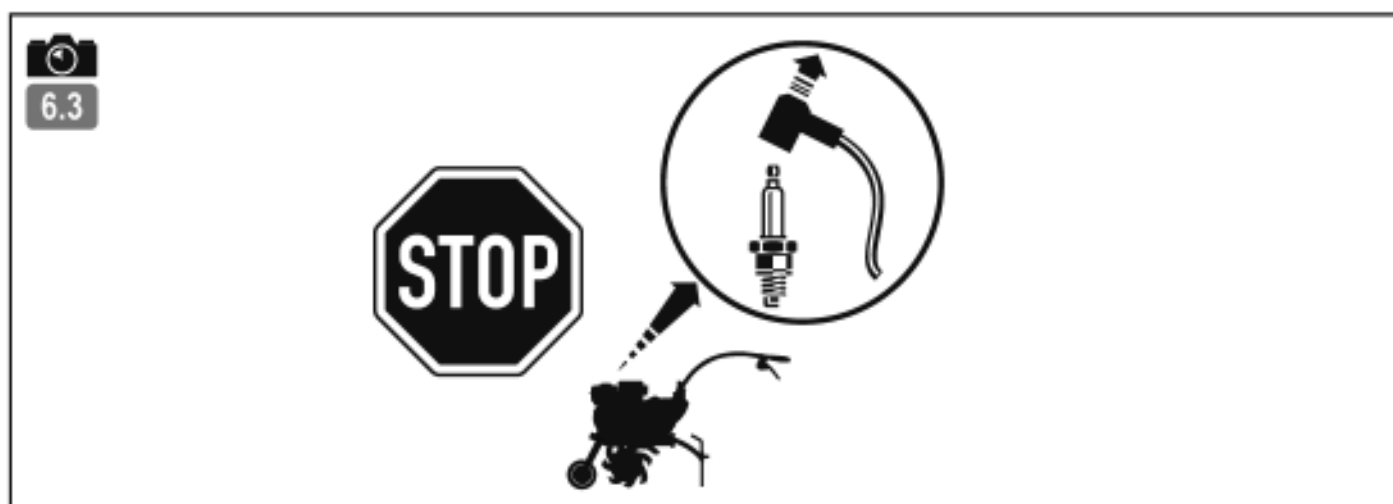
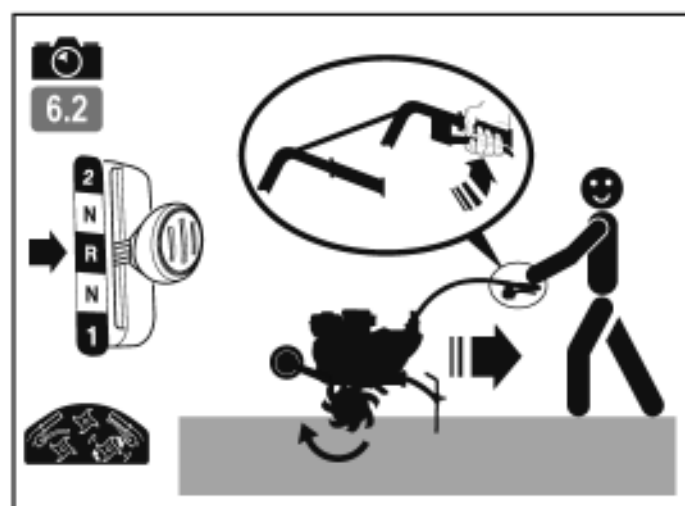
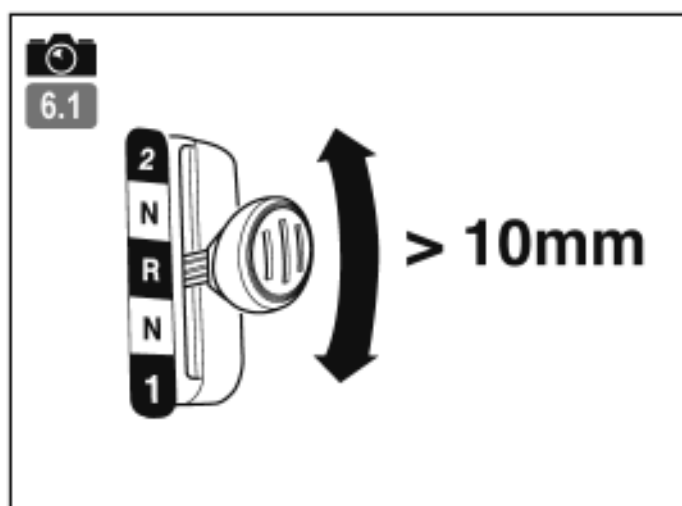
OIL LEVEL = 0,06 L

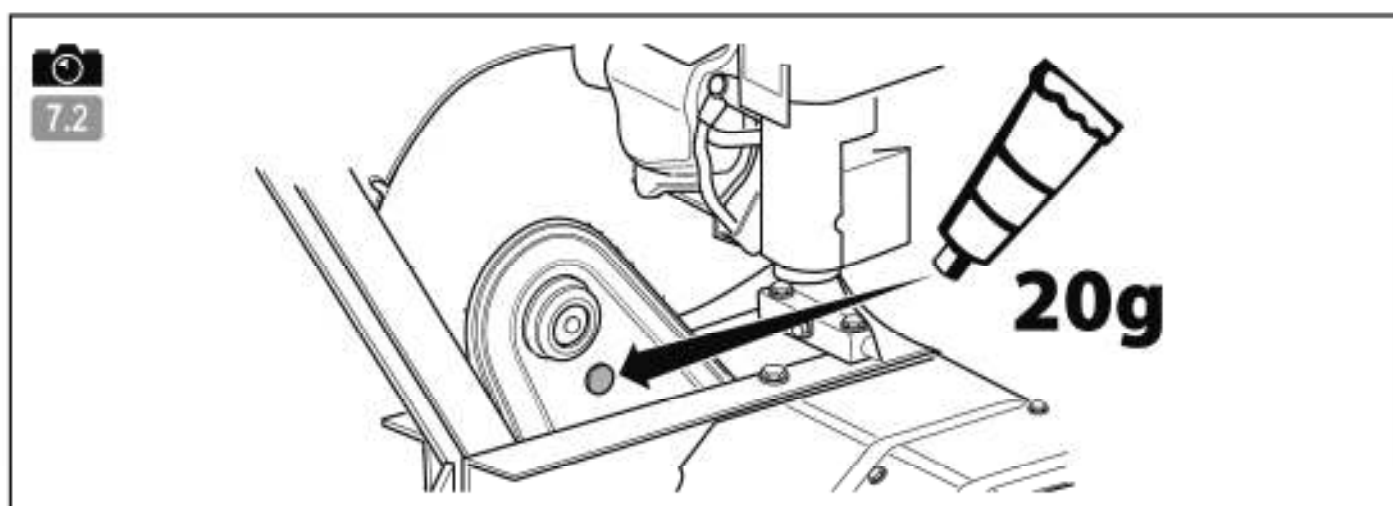
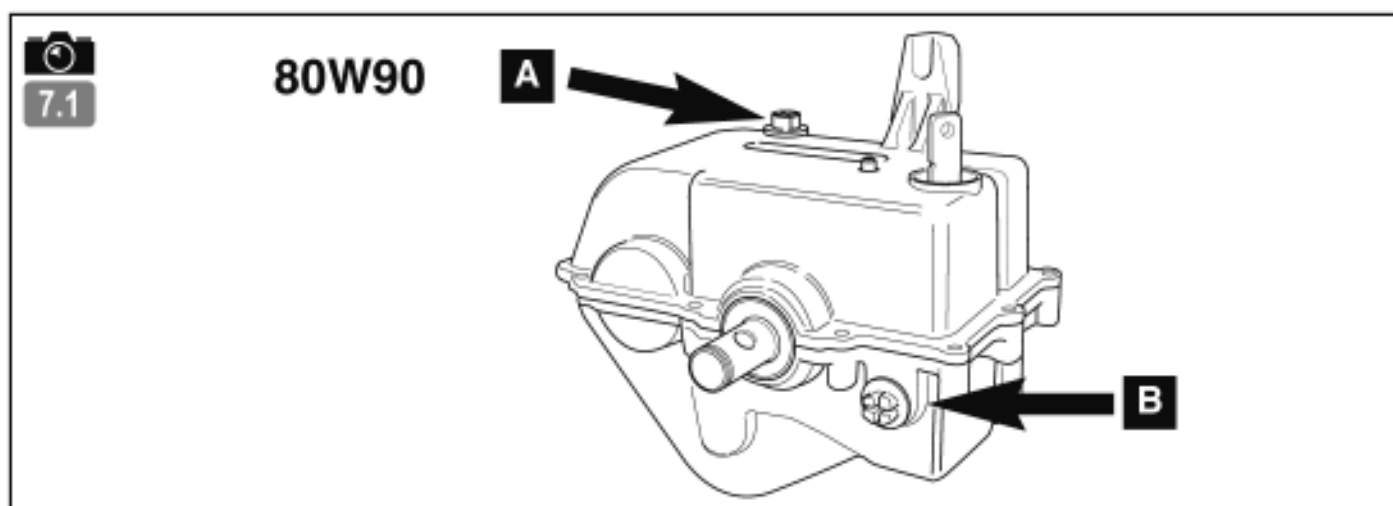
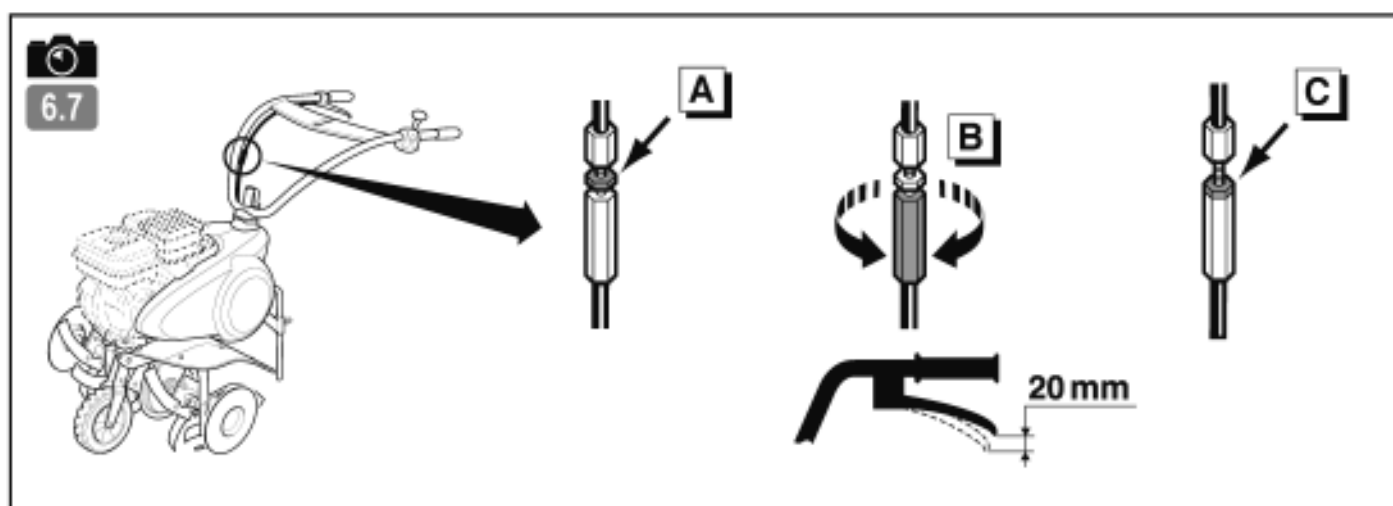
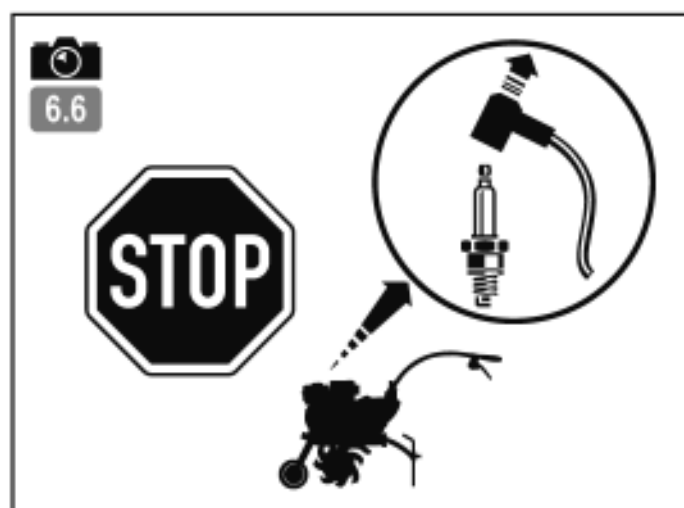
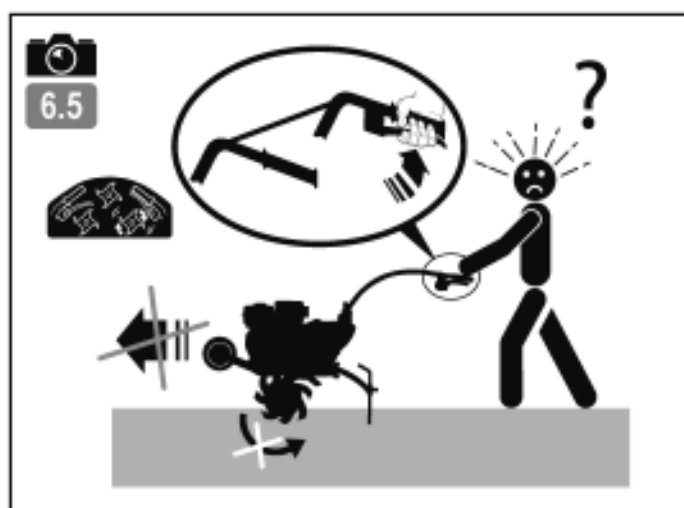


5.1

STOP







CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes:

FR



ATTENTION : Signale une forte probabilité de blessures corporelles graves, voir un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies.

EN

RU

PRÉCAUTION : Signale une possibilité de blessures corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies.

ES

NOTE : Fournit des informations utiles.



Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations.

DE

En cas de problème, ou pour toutes questions concernant la motobineuse, veuillez vous adresser à un concessionnaire agréé.

PT



ATTENTION : La machine est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre machine, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. À défaut, vous vous exposeriez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé.

IT

CS

Formation / Informations :

- Se familiariser avec l'utilisation correcte et les commandes avant d'utiliser la machine. Savoir arrêter le moteur rapidement.
- La machine doit toujours être utilisée suivant les recommandations indiquées dans la notice d'instructions.
- Ne pas oublier que l'utilisateur est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens. Il est de sa responsabilité d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les pentes, les sols accidentés, glissants ou meubles.
- Ne jamais laisser les enfants, ou des personnes non familières avec ces instructions, utiliser la machine. Les réglementations locales peuvent fixer un âge minimal pour l'utilisateur.
- Ne jamais travailler en présence de personnes, en particulier d'enfants, ou d'animaux dans un rayon de 20 mètres autour de la machine: l'utilisateur devant rester impérativement aux commandes des mancherons.
- Ne pas utiliser la machine après avoir absorbé des médicaments ou des substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexe et de vigilance.
- Dans un terrain dur, avoir une attention plus particulière car la machine aura tendance à être beaucoup moins stable qu'en terrain cultivé.
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes, non dérapantes et des pantalons longs et serrés. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales. Nous recommandons le port de protections auditives.
- Utiliser la machine pour l'usage auquel elle est destinée, à savoir la culture du sol. Toute autre utilisation peut s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine.

Préparation :

- Inspecter minutieusement la zone sur laquelle la machine doit être utilisée et éliminer tous les objets qui pourraient être projetés par la machine (pierres, fils, verre, objets en métal...).
- Avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel de la machine pour s'assurer que les outils et les déflecteurs ne sont ni usés ni endommagés. Faire remplacer les pièces usées ou endommagées.
- Si la machine est équipée d'un bouton d'arrêt moteur, maintenir les câbles électriques d'arrêt moteur en bon état de façon à garantir l'arrêt moteur.
- Vérifier l'absence de fuite de liquide (essence, huile...).
- Ne pas utiliser la machine sans garde-boue ou capots de protection et s'assurer que tous les dispositifs de fixation sont bien serrés.

Utilisation :

- Ne jamais transporter de personnes sur la machine.
- Démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'(des) outil(s).
- Arrêter le moteur quand la machine est sans surveillance.
- Marcher, ne jamais courir avec la machine.
- Tirer la machine vers soi ou inverser le sens de marche (si disponible) avec beaucoup de précautions.
- Conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs, donnée par la longueur du guidon.
- Ne pas placer les mains ou les pieds près ou sous des éléments en rotation.
- En cas de :
 - vibration anormale,
 - blocage,
 - problème d'embrayage,
 - choc avec un objet étranger,
 - détérioration du câble d'arrêt moteur (selon modèle).
- Arrêter le moteur immédiatement (si le câble d'arrêt moteur est coupé, actionner la commande du starter comme décrit au § "démarrage moteur" pour arrêter le moteur), laisser la machine refroidir, débrancher le fil de bougie, inspecter la machine et faire effectuer les réparations nécessaires par un réparateur agréé avant toute nouvelle utilisation.
- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Ne pas utiliser la machine dans des pentes supérieures à 10° (17%).
- Travailler les pentes dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant.
- Sur les terrains pentus, bien assurer ses pas, changer de direction avec beaucoup de précautions.
- L'utilisation d'accessoires autres que ceux recommandés peut rendre la machine dangereuse, et occasionner des dommages sur votre machine qui ne seront pas couverts par votre garantie.

Maintenance / stockage :

- Arrêter le moteur et débrancher la bougie avant toute opération de nettoyage, de vérification, de changement d'outil(s), de réglage ou d'entretien de la machine.
- Arrêter le moteur, débrancher la bougie et utiliser des gants épais pour changer l(es) outil(s).

- Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres.
- Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le moteur, le silencieux, et la zone de stockage de l'essence dégagés de végétaux, d'excès de graisse, ou de toute autre matière susceptible de s'enflammer.
- Faire remplacer les silencieux d'échappement défectueux par un réparateur agréé.
- Ne pas réparer les pièces. Faire remplacer les pièces par des pièces d'origine.
- Remplacer les outils par des lots complets afin de préserver l'équilibre.
- Pour votre sécurité ne pas modifier les caractéristiques de votre machine. Ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en surcharge. Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.
- Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local.

Attention danger l'essence est hautement inflammable :

- Stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet. Faire le plein à l'extérieur uniquement et ne pas fumer pendant cette opération.
- Ne jamais enlever le bouchon du réservoir d'essence ou ajouter de l'essence pendant que le moteur tourne ou tant qu'il est chaud.
- Si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.
- Entreposer la machine dans un endroit sec. Ne jamais entreposer la machine dans un local où les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur.
- Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence.
- Limiter la quantité d'essence dans le réservoir pour minimiser les éclaboussures.
- Ne pas faire tourner le moteur dans un endroit confiné où les vapeurs de monoxyde de carbone peuvent s'accumuler.
- Le monoxyde de carbone peut être mortel. Assurer une bonne ventilation.

Déplacement, manutention, transport :

- Toute action sur la machine hors du travail du sol doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée.
- Le déplacement (hors travail du sol) doit s'effectuer en utilisant la roue de transport comme décrit au § "déplacement".
- Manutention : ne pas soulever la machine seul. Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.
- Le chargement et le déchargement de la machine dans une remorque doit s'effectuer à l'aide d'une rampe de chargement adaptée. Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.
- Le transport doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée à l'aide d'une remorque, n'utiliser aucun autre moyen de transport.

DEFINITION DES PICTOGRAMMES



ATTENTION
Danger

ATTENTION
Outils rotatifs

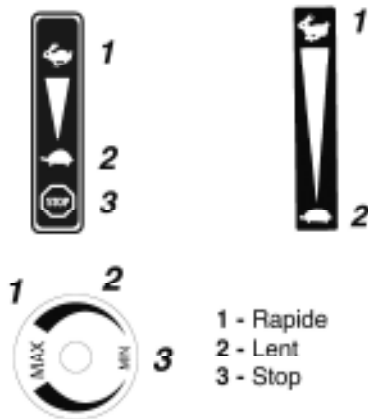
ATTENTION
Lire le manuel d'utilisation

ATTENTION
Consulter le manuel d'utilisation et déposer la bougie avant toute intervention.

ATTENTION
Ne pas utiliser sans protecteur (éléments tournants).

Commande de gaz

(suivant motorisation)

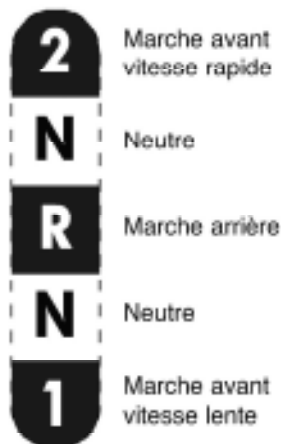


1 - Rapide
2 - Lent
3 - Stop

Coupe circuit

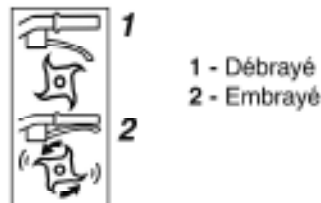


Sélection de vitesse (Optionnel)



Marche arrière Marche avant

Manette embrayage



1 - Débrayé
2 - Embrayé



Ne pas toucher aux surfaces chaudes.



Les gaz d'échappement sont dangereux. Ne pas utiliser dans un endroit mal aéré.



Couper le moteur avant de refaire le plein.



Interdit de fumer, de faire ou d'approcher du feu.



Puissance acoustique garantie.



Portez un casque anti-bruit.



Pictogrammes présents ou non suivant le modèle de machine.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

INFORMATIONS TECHNIQUES

Modèle machine	VARIO 55P C3	Niveau de pression acoustique au poste de conduite (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.3
Poids	kg 60	Incertitude de mesure	dB(A)	1
Modèle moteur	R210BH	Niveau de puissance acoustique mesurée (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	93.5
Puissance nette (*)	KW 4.2	Incertitude de mesure	dB(A)	1
pour un régime moteur	tr/mn 3600	Niveau de vibrations aux mains de l'opérateur (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s²	4.7
Puissance nominale	KW 4	Incertitude de mesure	%	2
Régime moteur nominal	tr/mn 3300			
Niveau de puissance acoustique garantie	dB(A) 96			

* La puissance du moteur indiquée dans ce document est une puissance nette obtenue par l'essai d'un moteur de série selon la norme SAE J 1349 à une vitesse de rotation donnée. La puissance d'un autre moteur de production peut être différente de cette valeur indiquée. La puissance réelle d'un moteur installé sur une machine dépendra de différents facteurs comme la vitesse de rotation, les conditions de température, d'humidité, de pression atmosphérique, de maintenance et autres.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

NOTA: Dans un souci permanent d'amélioration, le constructeur précise que l'intégralité de ce manuel n'est pas contractuelle, et se réserve le droit de modifier sans prévenir, les spécifications de ses machines.



Déballage



ATTENTION :
Un assemblage inapproprié de cette motobineuse peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement.



ATTENTION :
Prendre garde à ne pas couper les câbles ou à rayer la peinture de la machine en coupant les arêtes de la caisse.

Rep.	Contenu de la caisse
A	Pochette notices + pièces + pochette boulonnerie
B	Bloc moteur
C	Ailes de protection
D	Diques protège-plants*
E	Béquille réglable
F	Fraises supplémentaires*
G	Roues de transport.

(*Suivant version)



Montage guidon



Montage levier de vitesse

le type de montage est déterminé en usine:

13a = Câble long + bandeau central plein.
Utilisation des vis longues (7)

13b = Câble court + bandeau central percé.
Utilisation des vis courtes (8)



Montage serre-câbles



Montage roue de transport



Ne pas bloquer l'écrou (4) afin de conserver un bon fonctionnement du relevage de la roue.



Montage éperon de terrage



Montage des ailes de protection



Montage des outils

- Monter les 2 fraises additionnelles (F) et les 2 disques protège-plants (D).

- Diamètre des outils de travail : 320 mm
- Largeur de travail (4 ou 6 fraises) 590 / 850 mm



Ne pas utiliser d'outils rotatifs d'un diamètre supérieur à 320mm et d'une largeur de travail supérieure à 850mm. Prendre garde au sens de montage des fraises et des goupilles.



Description des éléments

- 1 - Commande de gaz
- 2 - Moteur
- 3 - Roue de transport
- 4 - Outils rotatifs
- 5 - Disque protège-plants*
- 6 - Ailes de protection
- 7 - Éperon de terrage
- 8 - Capot de courroie
- 9 - Poignée réglage guidon
- 10 - Levier d'embrayage
- 11 - Levier de vitesse
- 12 - Coupe circuit *

(* Suivant version)



Plaque d'identification de la machine

- A - Puissance nominale
- B - Masse en kilogrammes
- C - Numéro de série
- D - Année de fabrication
- E - Type de la machine
- F - Nom et adresse du constructeur
- G - Identification CE
- H - 30 = Motobineuse à moteur thermique



Roue de transport

- A = Position travail
- B = Position transport



Réglage guidon


- A = Réglage en hauteur
- B = Réglage en déport




Positions éperon de terrage

- A = Terrain dur
- B = Terrain souple

DEMARRAGE MACHINE


 **2.1** ← Montage du coupe-circuit sur le guidon

 **2.2** ← Plein d'huile et niveau

■ Remplir et faire le niveau d'huile du carter moteur.


■ Remplir le boîtier de filtre à air jusqu'au repère OIL LEVEL avec la même huile


 **2.3** ← Plein d'essence
Super ou sans plomb ou SP95 E10.


 **2.4** ← Ouvrir le robinet d'essence et mettre le starter sur la position A

 **2.5** ← Accélérateur
Mettre le levier vers : 

 **2.6** ← Coupe circuit
Mettre le coupe circuit sur **ON**

 **2.7** ← Tirer sur la poignée du lanceur

 Lors du démarrage de la machine toujours rester dans la zone de sécurité.

 **2.8** ← Starter
Mettre le starter sur la position **B**

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

UTILISATION


Cette machine est destinée à :

- La préparation de la terre pour les plantations.
- l'entretien des plantations et parterre de fleurs.

Cette machine n'est pas destinée à une utilisation professionnelle.



Après démarrage, ne pas laisser tourner le moteur à vide, commencer à travailler dès que possible en actionnant la commande d'embrayage des outils.
IL est inutile de faire chauffer le moteur, le faire tourner à vide plus de 2 minutes sans embrayer les outils peut causer d'importants dégâts au système d'embrayage et sa courroie.

 **3.1** ← Sélection de la vitesse




Ne pas actionner le levier de changement de vitesses sans avoir lâché la manette d'embrayage.

1. Lâcher la commande d'embrayage.
2. Actionner le sélecteur de vitesse.
3. Pour faciliter le passage des vitesses, faire osciller le guidon de haut en bas.

N = Neutre
1 = Vitesse lente
2 = Vitesse rapide
R = Marche arrière



L'utilisation de la marche arrière est dangereuse. Assurez vous qu'aucun obstacle ne se trouve derrière vous et réduisez le régime moteur avant d'embrayer.

 **3.2** ← Embrayage



Respecter une zone de sécurité de 20 m de rayon autour de la machine.


Actionner la commande d'embrayage pour faire tourner les fraises.

ARRÊT

 **4.1** ← Arrêt outils fraise

Relâcher la poignée d'embrayage.

 **4.2** ← Réduire les gaz

Mettre la commande d'accélérateur vers : 

 **4.3** ← Arrêt moteur

Mettre le coupe circuit sur **OFF**

 **4.4** ← Fermer le robinet d'essence

TABLEAU D'ENTRETIEN

Controles quotidiens	Premier mois ou 20 heures
<p>Avant de mettre le moteur en marche, vérifier les points suivants.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Absence de boulons et écrous desserrés ou cassés. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Renouveler l'huile moteur
<p>4.5</p> <p>■ Propreté de l'élément du filtre à air et niveau d'huile.</p>	<p>Tous les 3 mois ou 50 heures</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Nettoyer le filtre à air (1)
<p>Ne pas utiliser de solvant inflammable pour nettoyer l'élément mousse du filtre à air.</p>	<p>Tous les 6 mois ou 100 heures</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Renouveler l'huile moteur ■ Nettoyer la coupelle de décantation ■ Nettoyer le pare-étincelles ■ Nettoyer le réservoir de carburant et le filtre à carburant
<p>2.2</p> <p>■ Niveau d'huile moteur propre.</p>	<p>Tous les ans ou 300 heures</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Remplacer la bougie d'allumage ■ Verifier - Ajuster le régime de ralenti (2) ■ Vérifier - Ajuster le jeu aux soupapes (2)
<p>■ Absence de fuites d'essence et d'huile moteur.</p>	<p>Après toutes les 500 heures</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Nettoyer la chambre de combustion (2)
<p>2.3</p> <p>■ Niveau d'essence suffisant.</p>	<p>Tous les 2 ans (Remplacer si nécessaire)</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Vérifier le tuyau de carburant (2)
<p>■ Sécurité de l'environnement.</p>	<p>NOTE:</p> <p>(1): Entretien le filtre à air plus fréquemment lors de l'utilisation dans des endroits poussiéreux.</p> <p>(2): Ces opérations doivent être confiées à un mécanicien agréé, à moins que l'utilisateur ne possède les outils nécessaires et ne soit mécaniquement qualifié.</p>
<p>■ Absence de vibrations et de bruits excessifs.</p>	

DÉPLACEMENT ET MANUTENTION

5.1 Déplacement

Arrêter le moteur.

A Mettre la roue en position déplacement.

B Régler le guidon en position basse pour faciliter le déplacement de la machine.

C A l'aide du guidon soulever les fraises du sol et avancer.

- **Manutention** : ne pas soulever la machine seul. Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.

- Le chargement et le déchargement de la machine dans une remorque doit s'effectuer à l'aide d'une rampe de chargement adaptée.

- Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.

RÉGLAGES LEVIER DE VITESSE



6.1

Si le jeu dans le levier de vitesse est supérieur à 10 mm, vous devez retendre les câbles de sélection de vitesse.



6.2

- Sélectionner la marche arrière.
- Tester le sens de rotation des fraises



6.3

Arrêter la machine et débrancher la bougie.



6.4



Débloquer les deux écrous des tendeurs de câbles du levier de vitesse.



Régler les deux tendeurs de câble simultanément afin de placer le levier de vitesse en face du «R» avec un jeu nul.



Rebloquer les deux écrous.

Rebrancher la bougie.

Démarrer la machine et essayer de nouveau.

Si le problème persiste, contacter votre revendeur.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

RÉGLAGES EMBRAYAGE



6.5

En position "embrayé", lorsque l'avancement se fait par saccades ou lorsque les fraises ne tournent pas, régler le câble d'embrayage.



6.6

Arrêter la machine et débrancher la bougie.



6.7



Débloquer l'écrou du tendeur de câble d'embrayage.



Régler le tendeur jusqu'à obtenir un jeu de 20 mm à l'extrémité du levier d'embrayage.



Rebloquer l'écrou.

Rebrancher la bougie.

Démarrer la machine et essayer de nouveau.

Si le problème persiste, contacter votre revendeur.

ENTRETIEN BOITE DE VITESSE



7.1

La boîte de vitesse doit être vidangée tous les 2 ans ou toutes les 100 heures avec de l'huile 80W90.

A : Bouchon de remplissage.

B : Niveau.

ENTRETIEN DE LA TRANSMISSION À CHÂÎNE



7.2

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Graisser la transmission de votre machine toutes les 50 heures et une fois par an au minimum avant l'hivernage.

Utiliser de la graisse au lithium en tube.

- Retirer le bouchon en partie supérieure de la transmission.
- Ajouter 20 g de graisse.
- Remettre le bouchon.
- Faire tourner les fraises pendant 30 secondes.

SAFETY PRECAUTIONS

Pay particular care to the sections marked as follows:



DANGER : This indicates a strong likelihood of serious or even fatal injury if the instructions are not followed.

WARNING : This indicates a risk of injury or damage to the equipment if the instructions are not followed.

NOTE : This indicates useful information.



This symbol reminds you to take care with certain operations.

If you have any problems or questions about the cultivator, please contact your approved supplier.



DANGER : The machine is designed for safe and reliable service if used as instructed. Before using your machine, please make sure you have understood the contents of this manual. Otherwise you could be injured and your equipment could be damaged.

Training / Information :

- Familiarise yourself with the correct use and the controls before using the machine. Know how to stop the motor rapidly.
- The machine must always be used according to the recommendations given in the instruction manual.
- Remember that the user is responsible for any accidents or dangerous reactions occurring to other people or their belongings. It is his responsibility to assess the potential risks of the ground to be cleared and to take all precautions necessary to ensure it is safe, in particular on slopes and on loose, slippery or uneven ground.
- Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use the machine. There may be local laws which set a minimum age for users.
- Never work when there are people, especially children, or animals within a radius of 20 meters of the machine; the operator must necessarily remain at the controls of the handles.
- Do not use the machine if you have been taking medicine or other substances that might slow your reactions or make you drowsy.
- Pay particular attention on hard ground, because the machine has the tendency to be much less stable than on cultivated ground.
- Always wear sturdy, non-slip footwear and tight long trousers when working. Do not use the machine in bare feet or sandals. Ear protectors are recommended.
- Use the machine for the purpose it is designed for - digging the ground. Any other use may be dangerous or cause damage to the machine.

Preparation :

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove any objects that might be projected by the machine (stones, wire, glass, metal objects ...).
- Before use, always check over the machine to ensure that the tools and deflectors are not worn or damaged. Replace any worn or damaged parts.
- Maintain the electrical cables that stop the motor in good condition so that you can be sure to turn the motor off.
- Check that no petrol or oil are leaking.
- Do not use the machine without its protective casings and ensure that all the fittings are tight.

Use :

- Never transport people on the machine.
- Take care when starting the motor, following the manufacturer's instructions and keeping your feet away from the blade(s).
- Stop the motor when the machine is not in use.
- When holding the machine, walk don't run.
- Take great care when pulling the machine towards you or reversing the direction of rotation (if fitted).
- Keep a safe distance from the rotating blades, set by the length of the steering column.
- Do not place your hands or feet near or beneath rotating parts.
- If there is :
 - abnormal vibration,
 - a blockage,
 - a problem engaging or disengaging the clutch,
 - a collision with a foreign object,
 - deterioration of the engine halt cable (following model).
- Stop the engine immediately (if the Engine halt cable is severed, use the starter control as described in paragraph "start the engine" to stop the Engine), let the machine cool down, unplug the spark-plug lead, inspect the machine and have the necessary repairs carried out by an approved repairer before using again.
- Work only by daylight or in good artificial light.
- Do not use the machine on slopes greater than 10° (17%).
- Work across slopes, not up or down them.
- Make sure to keep your footing on sloping ground, change direction very carefully.
- Using accessories other than those recommended may make the machine dangerous and cause damage to your machine which will not be covered by your guarantee.

Maintenance / storage :

- Stop the motor and disconnect the spark plug before cleaning, inspecting, adjusting or maintaining the machine or changing the tool(s).
- Stop the motor, disconnect the spark plug and use thick gloves when changing the tool(s).

- Keep all nuts and bolts tight to ensure safe conditions of use.
- To reduce fire risk, keep the motor, the silencer and the fuel storage area free of plants, waste oil, or any other inflammable material.
- If the exhaust silencer is defective, have it replaced by an approved repairer.
- Do not mend parts; replace them by the maker's own spares.
- Replace the cutting blades in complete sets to keep them balanced.
- For your own safety, do not alter the characteristics of your machine. Do not the motor speed settings and do not run the motor at excess speeds. Regular maintenance is essential for safety and to maintain the level of performance.
- Allow the motor to cool down before putting the machine away.

Danger / Petrol is highly inflammable :

- Store fuel in containers specially designed for it. Always fill the tank outdoors and do not smoke while doing it.
- Do not unscrew the fuel cap or top up with petrol while the motor is running or still hot.
- If petrol is spilt on the ground, do not try to start the motor; Carry the machine elsewhere and avoid all naked flames until the petrol vapour has dispersed.
- Store the machine in a dry place. Never store the machine in a building where the petrol vapour can reach a flame, spark or source of intense heat.
- Replace the cap of the fuel tank and the petrol can correctly.
- Limit the amount of petrol in the tank to reduce spillage.
- Do not run the motor in a confined space where carbon monoxide vapour might accumulate.
- Carbon monoxide can be fatal. Ensure good ventilation.

Moving, handling, transporting :

- Any action on the machine apart from ground digging must be performed with engine stopped and spark plug disconnected.
- Except when (ground digging) the machine must be moved by using the transport wheel as described in "Moving" chapter.
- Handling: do not try and lift the machine. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate, at the end of this manual. Use a method of handling adapted to the weight of the machine and to the situation to guarantee the safety.
- When loading or unloading the machine to or from a trailer, use a suitable ramp. Lash the machine down correctly for safe transport.
- The machine should be transported in a trailer; do not use any other method of transport.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINITION OF THE PICTOGRAMS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



DANGER

Danger



DANGER

Rotating cutter blades



DANGER

Read the user manual.



DANGER

Consult the user manual and remove the battery before any intervention.



DANGER

Do not use without protector (rotating elements).

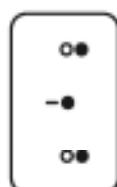
Gas command

(according to motor)



1 - Quick
2 - Slow
3 - Stop

Circuit breaker



●● Stop
-● Movement
●● Stop

Gear selection (optional)

2

Forward movement
quick speed

N

Neutral

R

Reverse

N

Neutral

1

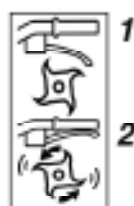
Forward movement
slow speed



Reverse

Forward
movement

Clutch lever



1 - Disengaged
2 - Engaged



Do not touch the
hot surfaces.



The exhaust gases are
dangerous. Do not use in
poorly ventilated premises.



Switch off the motor
before filling up.



No smoking, do not
start or approach a fire.



Acoustic power
guaranteed.



Wear ear protectors.



Pictograms may or may not be present according to the machine model.

TECHNICAL INFORMATION

Machine model	VARIO 55P C3	Acoustic pressure level at driver's seat		
Weight	kg	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.3
Engine model	R210BH	Measurement uncertainty	dB(A)	1
Net output (*)	KW	Measured acoustic pressure level		
For engine revolutions	rpm	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	93.5
Nominal power	KW	Measurement uncertainty	dB(A)	1
Nominal engine revolutions	rpm	Vibration level transmitted to operator's hands		
Guaranteed acoustic pressure level		(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	4.7
	dB(A)	Measurement uncertainty	%	2
	96			

* The engine power indicated in this document is the net output obtained by testing an engine from a production run according to Standard SAE J 1349 at a given speed of rotation. The power of another production run engine may differ from this indicated value. The actual power of an engine installed in a machine depends on various factors such as the speed of rotation, the temperature, humidity, atmospheric pressure and maintenance conditions and other factors.

NB: In his constant desire to improve his products, the manufacturer states that the whole of this manual is not contractual and reserves the right to modify the specifications of his machines without notice.

1.1 Unpacking

WARNING:
Inappropriate assembly of this rotary tiller could cause severe injuries. Ensure that you follow all the instructions carefully.

WARNING:
Take care not to cut the cables or scratch the machine's paintwork when cutting the edges of the case.

Ref.	Contents of the case
A	Instructions pouch + parts + nuts and bolts pouch
B	Engine block
C	Protective wings
D	Plant-protection discs*
E	Adjustable stand
F	Fraises supplémentaires*
G	Transport wheels

(* Depending on the version)

1.2 Fitting the handlebars

1.3 Gear lever fitting

The type of mounting is determined by the manufacturer:

13a = Long cable + full central band. Using the long screws (7)

13b = Short cable + drilled central band. Using the short screws (8)

1.4 Fitting the cable clamps

1.5 1.6 Fitting the transport wheel

! Do not lock the nut (4) to enable the wheel to lift correctly.

1.7 Fitting the depth control spur

1.8 Fitting the protective wings

1.9 Fitting the tools

- Fit the 2 additional blades (F) and 2 disc protects plants (D).

- Diameter of the working tools: 320mm
- Working width (4 or 6 blades)
590/ 850mm

! Do not use rotating tools with a diameter greater than 320mm and a working width over 850mm.
Pay attention to the direction in which the blades and pins are fitted.

1.10 Description of the elements

- 1 - Gas control
- 2 - Engine
- 3 - Transport wheel
- 4 - Rotating tools
- 5 - Plant-protection disk
- 6 - Protective plate
- 7 - Earthing spur
- 8 - Belt cover
- 9 - Handlebar adjustment handle
- 10 - Clutch lever
- 11 - Gear lever

1.11 Machine identification plate

- A - Nominal power
- B - Weight in kilograms
- C - Serial number
- D - Year of manufacture
- E - Type of machine
- F - Manufacturer's name and address
- G - CE identification
- H - 30 = Rotary tiller with IC engine

1.12 Transport wheel

- A = Working position
- B = Transport position

1.13 Adjusting the handlebars

- A = Height adjustment
- B = Offset adjustment

1.14 Positions of the earthing spur

- A = Hard soil
- B = Soft soil

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

MACHINE START

FR



← Assembly
of the circuit breaker
on the steering column



← Petrol level full

Super or unleaded
or SP95 E10.



← Circuit breaker

Set the circuit breaker to **ON**

EN



← Oil fill
and level



← Open the
fuel tap and set the
starter to position **A**



← Pull the launcher
handle

RU

■ Fill and top up the oil level in the engine casing.



← Accelerator

Set the lever to:



Always remain within the safe area when starting the machine.

ES

■ Fill the oil filter unit to the OIL LEVEL marker with the same oil



← Starter

Set the starter to position **B**

DE

USAGE

PT

This machine is intended to:

- Prepare the soil for planting.
- Maintain planted areas and flower beds.

IT

This machine is not intended for professional use.

CS

After start-up, do not leave the engine to run off-load, start work as soon as possible by activating the tool engagement control.
It is not necessary to allow engine temperature to rise, running the engine off-load for more than 2 minutes without engaging tools can cause significant damage to the engagement system and the belt.



← Selecting a gear



Do not activate the gear lever without releasing the clutch.

1. Release the engagement control.
2. Activate the gear selector.
3. To simplify changing gear, tilt the handle bar downwards.

N = Neutral

1 = Slow

2 = Fast

R = Reverse



Reversing the machine is dangerous.
Make sure that there are no obstacles behind you and slow engine speed before engaging the clutch.



← Engagement



Maintain a safety radius of 20 m around the machine.

Activate the engagement control to rotate the blades.

STOPPING



← Stopping the
cutting tools

Release the clutch lever.



← Reduce the gas

Set the accelerator control to:



← Stopping
the engine

Set the circuit cutout to **OFF**



← Close the fuel tap

MAINTENANCE TABLE

Daily checks

Before starting the engine, check the following points.

- There must be no loosened or broken nuts or bolts.



4.5

- Cleanliness of the air filter element and the oil level.



Do not use inflammable solvent to clean the foam air filter element.



2.2

- Engine oil level.

- No leaks of petrol or engine oil.



2.3

- Sufficient petrol.

- Environment protection.

- No vibrations or excessive noise.

First month or after 20 hours

- Renew the engine oil

Every 3 months or 50 hours

- Clean the air filter (1)

Every 6 months or 100 hours

- Renew the engine oil
- Clean decantation cup
- Clean the spark shields
- Clean fuel tank and fuel filter

Every year or 300 hours

- Replace the ignition spark plug
- Check – Adjust the tickover speed (2)
- Check – Adjust the play in the valves (2)

After every 500 hours

- Clean the combustion chamber (2)

Every 2 years (Replace if necessary)

- Check the fuel pipe (2)

NOTE

(1) Service the air filter more often when it is used in dusty environments.

(2) These operations must be entrusted to an approved dealer, if the user does not have the necessary tools and is not mechanically qualified.

MOVING AND HANDLING



5.1

Moving



Stop the engine.



Set the wheel in movement position.



Set the handlebars in the low position to facilitate moving the machine.



Lift the blades from the ground using the handlebars and then advance forwards.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

GEAR LEVER ADJUSTEMENT

FR



6.1

If the play in the gear lever is more than 10mm, you must tighten the speed selection cables.

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



6.2

- Select reverse gear.
- Test the blades rotation direction.



6.3

Stop the machine and disconnect the spark plug.



6.4



Unlock the 2 nuts on the tensioning gear lever.



Set both cable tensioners simultaneously to position the gear lever opposite "R" with zero play.



Relock the 2 nuts.

Reconnect the sparkplug.

Start the machine and try again.

If the problem persists, contact your retailer.

ADJUSTING THE CLUTCH CABLE



6.5

When advancing jerkily or when the blades are not turning in the "Clutch engaged" position, adjust the clutch cable



6.6

Stop the machine and disconnect the spark plug.



6.7



Release the cable tensioning nut on the clutch cable.



Set the tensioning nut to provide 20mm play at the end of the lever.



Relock the nut.

Reconnect the sparkplug.

Start the machine and try again.

If the problem persists, contact your retailer.

GEARBOX MAINTENANCE



7.1

The gearbox should be drained every two years or every 100 hours and refilled with 80W90 oil.

A : Filling plug

B : Level

UPKEEP OF THE CHAIN DRIVE



7.2

Grease the transmission of your machine every 50 hours and at least once per year before the winter season

Use the tube of lithium grease

- Remove the plug from the upper part of the transmission

- Add 20 g of grease

- Refit the plug

- Turn the milling cutters for 30 seconds

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

Обратите особое внимание на указания, сопровождаемые данной надписью:

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



ВНИМАНИЕ: Указывает на высокую вероятность серьезных телесных повреждений и даже смертельную опасность в случае несоблюдения инструкций.

ОСТОРОЖНО: Указывает на опасность телесных повреждений или порчи оборудования в случае несоблюдения инструкций.

ПРИМЕЧАНИЕ: Содержит полезные сведения.



Этот знак призывает вас к осторожности при выполнении определенных операций.

В случае возникновения проблем, а также по любым вопросам в отношении мотокультиватора обращайтесь к официальному дилеру.



ВНИМАНИЕ: Надежная работа мотокультиватора гарантируется только при соблюдении условий эксплуатации, указанных в инструкции. Прежде чем использовать ваш мотокультиватор, внимательно прочтите данное руководство. В противном случае вы подвергаете себя опасности получения ранений и можете повредить оборудование.

Информирование / Общие сведения :

- Прежде чем использовать машину, познакомьтесь с правилами работы с ней и описанием ее функций. Освойте способы быстрой остановки двигателя.
- Машина может использоваться только в соответствии с рекомендациями руководства по эксплуатации.
- Необходимо помнить, что лицо, использующее машину, несет ответственность за несчастные случаи и повреждения, затрагивающие других лиц и их имущество. На это лицо возлагается обязанность оценить потенциальные риски работы на данной местности и принять все меры предосторожности, необходимые для обеспечения безопасности, особенно на склонах, неровных и скользких поверхностях, рыхлых почвах.
- Не позволяйте пользоваться машиной детям и лицам, не ознакомившимся с данной инструкцией. Местным законодательством может быть установлен минимальный возраст для работы с такими машинами.
- Не допускается работа при наличии других лиц, особенно детей, а также животных, на расстоянии 20 метров от машины; оператор при этом должен полностью контролировать органы управления на рукоятках.
- Не допускается использование машины при приеме медикаментов или иных средств, которые могут ухудшить реакцию или иметь усыпляющий эффект.
- На твердой почве необходимо быть особенно внимательным, так как машина может быть менее устойчивой, чем на уже обрабатывавшейся почве.
- Во время работы надевайте прочную нескользящую обувь и длинные узкие брюки. Нельзя пользоваться машиной, не имея на ногах обуви или в сандалиях. Рекомендуется также использование средств защиты слуха.
- Культиватор можно использовать только по прямому назначению, то есть для обработки почвы. Любое другое использование может оказаться опасным или повредить машину.

Подготовка к работе :

- Необходимо тщательно осмотреть участок, на котором будет использоваться машина, и очистить его от предметов, которые могут быть захвачены машиной (камни, провода, стекло, металлические предметы и т. п.).
- Перед использованием обязательно визуальный осмотр машины, при котором следует убедиться, что орудия и дефлекторы не изношены и не повреждены. Заменяйте все изношенные и поврежденные детали.
- Если машина снабжена кнопкой отключения двигателя, следите за состоянием кабелей соответствующей системы, чтобы при необходимости гарантированно отключить двигатель.
- Убедитесь в отсутствии утечек (бензина, масла и т. д.).
- Не допускается использование машины без защитных накладок или кожухов. Необходимо убедиться, что все крепежные детали надежно зафиксированы.

Использование машины :

- Запрещается перевозить на машине людей.
- Запускать машину следует с осторожностью и в соответствии с инструкциями производителя, держа ноги на безопасном расстоянии от орудий.
- Необходимо отключать двигатель, когда машина остается без наблюдения.
- При работе с машиной можно перемещаться только шагом и ни в коем случае не бегом.
- Подтягивать машину к себе и менять направление движения (если эта функция предусмотрена) можно только с большой осторожностью.
- Следует соблюдать безопасную дистанцию относительно вращающихся орудий, задаваемую длиной руля.
- Недопустимо помещать руки или ноги рядом с движущимися деталями или под ними.
- В случае:
 - аномальной вибрации,
 - заклинивания,
 - проблем сцепления,
 - осударения с инородным предметом,
 - повреждения кабеля отключения двигателя (в зависимости от модели),- немедленно остановить двигатель (если кабель отключения двигателя поврежден, потяните рычаг стартера, как описано в § «Включение машины», чтобы остановить двигатель), дать машине остыть, отсоединить провод, ведущий к свече зажигания, осмотреть машину и до следующего использования выполнить необходимый ремонт в уполномоченной ремонтной службе.
- Работать можно только при дневном свете или хорошем искусственном освещении.
- Не допускается использование машины на склонах более 10° (17%).
- Следует работать только поперек склона, а не в гору или под уклон.
- При работе на склонах необходимо тщательно выверять свои движения и менять направление с большой осторожностью.
- Использование иных принадлежностей, отличных от рекомендованных, может превратить вашу машину в источник опасности и вызвать такие ее повреждения, которые не подпадают под действие гарантии.

Обслуживание / хранение :

- Останавливайте двигатель и отсоединяйте свечу зажигания перед любыми операциями очистки машины, ее проверки, замены орудий, регулировки и обслуживания.
- Чтобы заменить орудия, останавливайте двигатель, отсоединяйте свечу зажигания и надевайте толстые перчатки.

- Следите за затяжкой всех гаек и винтов, чтобы обеспечить безопасность эксплуатации.
- Чтобы уменьшить риск возгорания, двигатель, глушитель и место хранения горючего должны быть очищены от остатков растительных, избыточной смазки и любых других воспламеняющихся веществ.
- Заменяйте неисправные глушители выхлопа в уполномоченной ремонтной службе.
- Не следует ремонтировать детали машины. Заменяйте их новыми фирменными деталями в ремонтной службе.
- Заменяйте орудия в полном комплекте, чтобы не нарушалось равновесие машины.
- В целях обеспечения вашей безопасности запрещается модифицировать характеристики машины. Не допускается изменение настроек скорости двигателя и использование двигателя на повышенных скоростях. В целях обеспечения безопасности и работоспособности на должном уровне необходимо регулярно выполнять процедуры обслуживания.
- Давайте остыть двигателю перед тем, как поставить машину в закрытое помещение.

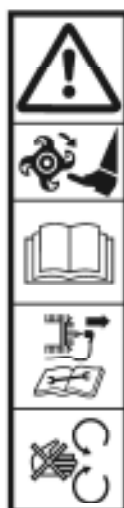
Внимание, опасность! Бензин является легковоспламеняющимся веществом :

- Храните горючее в специально предназначенных для этого емкостях. Заполняйте бак только на открытом воздухе. Во время этой операции запрещается курить.
- Не открывайте крышку бензобака и не наливайте туда бензин, когда двигатель работает и когда бак еще не остыл.
- Если бензин разлился на землю, не пытайтесь запустить двигатель. Выведите машину из этой зоны и исключите появление там источников возгорания, пока бензиновые пары не выветрятся.
- Машину следует хранить в сухом месте. Запрещается хранить машину в помещениях, в которых бензиновые пары могут вступить во взаимодействие с пламенем, искрой или источником сильного нагрева.
- Плотно закрывайте крышки на бензобаке и канистре с бензином.
- Не заливайте полный бак, чтобы свести к минимуму разбрызгивание из него бензина.
- Не оставляйте двигатель работающим в замкнутых пространствах, где могут скапливаться пары окиси углерода.
- Окись углерода может быть смертельно опасной. Обеспечьте в помещении достаточную вентиляцию.

Передвижения, погрузка, транспортировка :

- Любые действия с машиной помимо ее непосредственного использования должны осуществляться с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания.
- Передвижения машины (когда она непосредственно не используется) следует выполнять с помощью колес, как описано в § «Передвижение».
- Пгрузка машины: не поднимать машину силами одного человека. Вес машины указан на паспортной табличке и в конце настоящего руководства. Выберите способ погрузки, соответствующий весу машины и конкретным условиям, чтобы обеспечить безопасность.
- Пгрузка машины на прицеп и снятие с прицепа должны осуществляться с использованием соответствующих наклонных сходней. Правильно закрепите машину на прицепе, чтобы обеспечить полную безопасность транспортировки.
- Транспортировка должна осуществляться на прицепе, с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания. Другие средства транспортировки не допускаются.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПИКТОГРАММ



ВНИМАНИЕ
Опасность

ВНИМАНИЕ
Вращающиеся инструменты

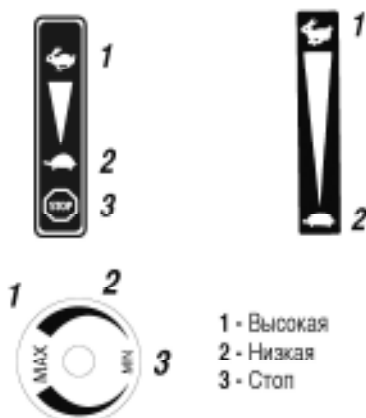
ВНИМАНИЕ
Изучить руководство по эксплуатации

ВНИМАНИЕ
Изучить руководство по эксплуатации и извлечь свечу зажигания до выполнения каких-либо работ.

ВНИМАНИЕ
Не использовать без защитного устройства (радиационные элементы).

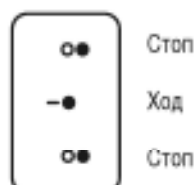
Акселератор

(в зависимости от двигателя)



1 - Высокая
2 - Низкая
3 - Стоп

Автоматический выключатель



1 - Стоп
2 - Ход
3 - Стоп

Выбор скорости (опция)

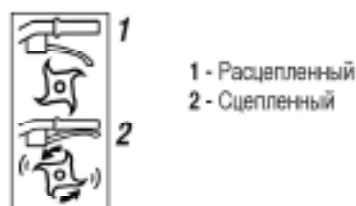


2 - Передний ход высокая скорость
N - Нейтраль
R - Задний ход
N - Нейтраль
1 - Передний ход низкая скорость



Задний ход Передний ход

Рычаг сцепления



1 - Расцепленный
2 - Сцепленный



Не дотрагиваться до горячих поверхностей.



Выхлопные газы представляют опасность. Не использовать в месте с недостаточной вентиляцией.



Перед заправкой топливом выключить двигатель.



Запрещено курить, разводить огонь и подносить источники огня.



Гарантированная акустическая мощность.



Носить средства защиты слуха.



Пиктограммы присутствуют или нет в зависимости от модели машины.

ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Модель механизма	VARIO 55P C3	Уровень звукового давления на месте управления		
Вес	кг 60	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	дБ(A)	83.3
Модель двигателя	R210BN	Погрешность измерения	дБ(A)	1
Полезная мощность (*)	КВт 4.2	Измеренный уровень акустической мощности		
для оборотов двигателя	об/мин 3600	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	дБ(A)	93.5
Номинальная мощность	КВт 4	Погрешность измерения	дБ(A)	1
Номинальный режим двигателя	об/мин 3300	Уровень вибраций рук оператора		
Гарантированный уровень акустической мощности	дБ(A) 96	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	м/сек²	4.7
		Погрешность измерения	%	2

* Мощность двигателя, указанная в данном документе, является полезной мощностью полученной при испытаниях серийного двигателя в соответствии с нормативным требованием SAE J 1349 при вращении с заданной скоростью. Мощность другого изготовленного мотора может отличаться от указанного значения. Реальная мощность двигателя, установленного на механизме, будет зависеть от различных факторов, таких как скорость вращения, температура окружающей среды, влажность, атмосферное давление, обслуживание и других.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

ПРИМЕЧАНИЕ: Руководствуясь непрерывным стремлением к совершенствованию, изготовитель оговаривает, что полное соответствие данного руководства не гарантируется, и сохраняет за собой право изменять характеристики машины без предварительного уведомления.



Распаковка



ВНИМАНИЕ:
Неправильная сборка этого мотокультиватора может послужить причиной серьезных травм. Необходимо тщательно следовать всем инструкциям.



ВНИМАНИЕ:
Будьте внимательны при разрезании швов на упаковочном ящике, чтобы случайно не разрезать кабель и не поцарапать краску на машине.

Поз.	Содержимое ящика
A	Пакет с инструкцией + детали + пакет с крепежным материалом
B	Блок двигателя
C	Защитные крылья
D	Диски защиты растений*
E	Регулируемый сошник
F	Дополнительные фрезы*
G	Колеса

(в зависимости от версии)



Установка руля



Установка рычага переключения скоростей

Тип монтажа определен на заводе:

13a = Длинный кабель + цельная центральная связка.
Использование длинных винтов (7)

13b = Короткий кабель + просверленная центральная связка.
Использование коротких винтов (8)



Установка фиксаторов для тросов



1.6

Монтаж колес



Гайку (4) не затягивать до конца, чтобы можно было легко поднять колесо.



Установка сошника



Установка защитных крыльев



Установка орудий

- Установите 2 дополнительных фрезы (F) и 2 диска защиты растений (D).

- Диаметр рабочих орудий: 320 мм
- Ширина обработки (4 или 6 фрез) 590 / 850 мм



Запрещается использовать вращающиеся орудия диаметром более 320 мм и с шириной обработки более 850 мм.
При установке обращайтесь внимание на ориентацию фрез и пальцев.



Перечень компонентов

- 1 - Рукоятка газа
- 2 - Двигатель
- 3 - Колеса
- 4 - Вращающиеся орудия
- 5 - Диск защиты растений
- 6 - Защитное крыло
- 7 - Сошник
- 8 - Капот ременной передачи
- 9 - Регулятор положения руля
- 10 - Рычаг сцепления
- 11 - Рычаг скорости



Паспортная табличка

- A - Номинальная мощность
B - Масса в килограммах
C - Серийный номер
D - Год выпуска
E - Тип устройства
F - Название и адрес производителя
G - Обозначение «CE»
H - 30 - Мотокультиватор с тепловым двигателем



Колесо

- A = Рабочее положение
B = Транспортное положение



Регулировка положения руля

- A = Регулировка по высоте
B = Регулировка выдвижения



Положение сошника при вспашке

- A = Твердая почва
B = Мягкая почва

ЗАПУСК МАШИНЫ



Установка автоматического выключателя на руле



Заливка масла и уровень

■ Залейте и измерьте уровень масла в картере двигателя.

■ Залейте то же самое масло в корпус воздушного фильтра до отметки OIL LEVEL (уровень масла).



Заправка топливом

Марки супер или без свинца или SP95 E10.



Откройте топливный кран и установите стартер в положение A



Акселератор

Переведите рычаг на:



Автоматический выключатель

Установите автоматический выключатель в положение ON



Потяните за ручку пускателя



При запуске машины следует всегда находиться в безопасной зоне.



Стартер

Установите стартер в положение B

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Данная машина предназначена для:

- подготовки почвы для посадок.
- обработки посадок и цветочных клумб.

Данная машина не предназначена для профессионального использования.



После запуска не оставляйте двигатель работать вхолостую, начинайте работу как можно быстрее, приведя в действие рычаг включения орудий. Нет необходимости разогревать двигатель; работа двигателя вхолостую более 2 минут без включения орудий может привести к серьезным повреждениям системы сцепления и ремня.



Выбор скорости



Не приводите в действие рычаг переключения передач, пока не отпущен рычаг включения сцепления.

1. Отпустите рычаг включения сцепления.
2. Приведите в действие переключатель скоростей.
3. Для упрощения переключения скоростей переведите руль снизу вверх.

N = Нейтраль

1 = Медленная скорость

2 = Быстрая скорость

R = Задний ход



Использование заднего хода представляет опасность. Убедитесь в отсутствии препятствий позади вас и снизьте число оборотов двигателя до включения сцепления.



Сцепление



Соблюдайте зону безопасности радиусом 20 м вокруг машины.

Приведите в действие рычаг включения сцепления для начала работы фрез.

ОСТАНОВКА МАШИНЫ



Остановка фрез

Отпустить рычаг сцепления.



Снизить выброс газов

Установить рукоятку акселератора на:



Остановка двигателя

Установить деблокиратор на OFF



Закрывать кран подачи бензина

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

ТАБЛИЦА ПЕРИОДИЧНОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

Ежедневное обслуживание

Перед включением двигателя необходимо выполнить следующие проверки.

- Затяжка и целостность болтов и гаек.



4.5

- Чистота рабочего элемента воздухоочистителя и уровень масла.



Не используйте для чистки пенопластового элемента воздухоочистителя воспламеняющиеся растворители.



2.2

- Уровень масла в двигателе.

- Отсутствие утечек бензина, машинного масла и т. д.



2.3

- Достаточный уровень бензина

- Безопасность для окружающей среды.

- Отсутствие вибрации и сильного шума.

Первый месяц или 20 часов

- Обновить масло двигателя

Каждые 3 месяца или 50 часов

- Очистить воздухоочиститель (1)

Каждые 6 месяцев или 100 часов

- Обновить масло двигателя
- Очистить тигель фильтрования
- Очистить искрогаситель
- Очистить топливный бак и топливный фильтр

Каждый год или 300 часов

- Заменить свечу зажигания
- Проверить-отрегулировать режим малых оборотов (2)
- Проверить-отрегулировать зазор клапанов (2)

Каждые 500 часов

- Очистить камеру сгорания (2)

Каждые 2 года (заменить при необходимости)

- Провести топливный трубопровод (2)

ПРИМЕЧАНИЕ

(1) Чаще обрабатывать воздухоочиститель при эксплуатации в пыльных местах.

(2) Эти операции должны быть делегированы официальному дистрибьютору, если пользователь не обладает необходимым инструментом и навыками монтажа.

ПЕРЕДВИЖЕНИЯ И ПОГРУЗКА



5.1

Передвижение машины



Остановить двигатель.



Перевести колесо в транспортное положение.



Установить руль в нижнее положение, чтобы было удобнее перемещать машину.



С помощью руля поднять фрезы и начать движение вперед.

РЕГУЛИРОВКИ РЫЧАГА ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ СКОРОСТЕЙ



6.1

Если зазор в рычаге переключения скоростей превышает 10 мм, вы должны повторно натянуть тросы выбора скорости.



6.2

- Выберите задний ход.
- Проверьте направление вращения фрез.



6.3

Остановить машину и отсоединить свечу зажигания.



6.4

A Разблокируйте 2 гайки натяжителей тросов рычага переключения скоростей.

B Отрегулируйте 2 натяжителя троса одновременно для размещения рычага скоростей напротив «R» с нулевым зазором.



C

Затянуть 2 гайки

Установить свечу зажигания.

Запустить машину и убедиться, что достигнут желаемый эффект.

Если проблема не была устранена, свяжитесь со своим дилером.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

РЕГУЛИРОВКА ТРОСА СЦЕПЛЕНИЯ



6.5

Если при включенном сцеплении движение происходит рывками или фрезы не вращаются, требуется регулировка троса сцепления.



6.6

Остановить машину и отсоединить свечу зажигания.



6.7

A Ослабить гайку натяжения троса сцепления.



B

Отрегулировать натяжение так, чтобы конец рычага сцепления имел свободный ход 20 мм.



C

Затянуть гайку.

Установить свечу зажигания.

Запустить машину и убедиться, что достигнут желаемый эффект.

Если проблема не была устранена, свяжитесь со своим дилером.

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ КОРОБКИ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ СКОРОСТЕЙ



7.1

Коробку переключения скоростей необходимо опорожнять каждые 2 года или каждые 100 часов, используя масло 80W90.

A : Крышка для заливания масла

B : Уровень.

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ ЦЕПНОЙ ПЕРЕДАЧИ



7.2

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Выполняйте смазку передачи вашей машины каждые 50 часов и не реже одного раза в год перед помещением на хранение на зимний период

Используйте литиевую смазку в тюбике

- Извлеките пробку в верхней части передачи
- Нанесите 20 г смазки
- Установите пробку на место
- Запустите фрезы в работу примерно на 30 секунд

CONSIGNAS DE SEGURIDAD

Prestar especial atención a las indicaciones precedidas de las menciones siguientes:



ATENCIÓN: Indica una alta probabilidad de lesiones corporales graves, incluso un peligro mortal si no se siguen las instrucciones.

PRECAUCIÓN: Indica una posibilidad de lesiones corporales o de deterioro del equipo si no se siguen las instrucciones.

NOTA: Proporciona información útil.



Este símbolo apela a la prudencia al realizar algunas operaciones.

En caso de problemas o para cualquier pregunta relativa a la motoazada, dirigirse a un concesionario autorizado.



ATENCIÓN: La máquina se ha concebido para garantizar un servicio seguro y fiable en condiciones de uso conforme con las instrucciones. Antes de utilizar la máquina, leer y asimilar el contenido de este manual. En su defecto, podría verse expuesto a lesiones y el equipo podría resultar dañado.

Formación / Información :

- Familiarizarse con el uso correcto y los mandos antes de utilizar la máquina. Saber detener el motor rápidamente.
- La máquina debe utilizarse siempre de acuerdo con las recomendaciones indicadas en el manual de instrucciones.
- No olvidar que el usuario es responsable de los accidentes o fenómenos peligrosos que ocurran a las demás personas o a sus bienes. Es su responsabilidad evaluar los riesgos potenciales del terreno a trabajar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su seguridad, en particular en las pendientes, los suelos accidentados, resbaladizos o blandos.
- No permitir en ningún caso que los niños o las personas no familiarizadas con estas instrucciones utilicen la máquina. Las normativas locales pueden establecer una edad mínima del usuario de la máquina.
- No trabajar en ningún caso en presencia de personas, en particular niños o animales, que se encuentren en un radio de 20 metros en torno a la máquina; el usuario debe permanecer imperativamente al mando de los manillares.
- No utilizar la máquina tras haber ingerido medicamentos o sustancias que se considere que pueden perjudicar la capacidad de reflejos y de vigilancia.
- Prestar especial atención en terrenos duros, ya que la máquina tendrá tendencia a ser mucho menos estable que en terrenos cultivados.
- Durante el trabajo, llevar siempre calzado resistente y antideslizante, y pantalones largos y ceñidos. No utilizar la máquina cuando se esté descalzo o se lleven sandalias. Recomendamos el uso de protectores auditivos.
- Utilizar la máquina para su uso previsto, es decir, el cultivo del suelo. Cualquier otro uso puede resultar peligroso o entrañar el deterioro de la máquina.

Preparación :

- Inspeccionar minuciosamente la zona en la que vaya a utilizarse la máquina y eliminar todos los objetos que puedan ser proyectados por la misma (piedras, cables, cristales, objetos de metal...).
- Antes de utilizar la máquina, realizar siempre un control visual de la misma para garantizar que las herramientas y los deflectores no estén usados ni estropeados. Reemplazar las piezas usadas o estropeadas.
- Si la máquina está provista de un botón de parada del motor, mantener los cables eléctricos de parada del motor en buen estado de manera que se garantice la parada del motor.
- Verificar la ausencia de fugas de líquido (gasolina, aceite...).
- No utilizar la máquina sin guardabarros o tapas de protección y asegurarse de que todos los dispositivos de fijación estén bien apretados.

Uso :

- No transportar nunca personas en la máquina.
- Arrancar el motor con precaución, respetando las instrucciones del fabricante y manteniendo los pies alejados de la(s) herramienta(s).
- Detener el motor cuando la máquina no esté bajo vigilancia.
- Caminar con la máquina, pero no correr con ella en ningún caso.
- Tirar de la máquina hacia uno mismo o invertir el sentido de la marcha (en caso de que esta opción esté disponible) con mucha precaución.
- Conservar la distancia de seguridad en relación con las herramientas rotativas, en función de la longitud del manillar.
- No colocar las manos ni los pies cerca de los elementos en rotación o debajo de ellos.
- En caso de:
 - vibración anormal,
 - bloqueo,
 - problema de embrague,
 - choque con un objeto extraño,
 - deterioro del cable de parada del motor (según modelo),
- Detener el motor inmediatamente (si el cable de parada del motor está cortado, accionar el mando del estérter, tal y como se describe en § "arranque del motor" para detener el motor), dejar que la máquina se enfríe, desenchufar el cable de bujía, inspeccionar la máquina y ponerse en contacto con un reparador autorizado para que efectúe las reparaciones necesarias antes de volver a utilizar la máquina.
- Trabajar únicamente con la luz del día o con una luz artificial de buena calidad.
- No utilizar la máquina en pendientes superiores a 10° (17 %).
- Trabajar las pendientes en sentido transversal, nunca en ascenso o en descenso.
- En terrenos inclinados, asegurar correctamente los pasos, cambiar de dirección con mucha precaución.
- El uso de accesorios distintos de los recomendados puede hacer que la máquina sea peligrosa y ocasionar daños en la misma que no estarán cubiertos por la garantía.

Mantenimiento / almacenamiento :

- Detener el motor y desenchufar la bujía antes de realizar cualquier operación de limpieza, verificación, cambio de herramienta(s), ajuste o mantenimiento de la máquina.
- Detener el motor, desenchufar la bujía y utilizar guantes gruesos para cambiar la(s) herramienta(s).

- Mantener todas las tuercas y los tornillos apretados con el fin de garantizar unas condiciones de uso seguras.
- Para reducir los riesgos de incendio, mantener el motor, el silenciador y la zona de almacenamiento de gasolina libres de vegetación, exceso de grasa o cualquier otra materia susceptible de inflamarse.
- Ponerse en contacto con un reparador autorizado para que reemplace los silenciadores de escape defectuosos.
- No reparar las piezas. Reemplazar las piezas por piezas originales.
- Reemplazar las herramientas por lotes completos con el fin de preservar el equilibrio.
- Por su seguridad, no modificar las características de la máquina. No modificar los ajustes de regulación de velocidad del motor ni utilizar el motor a una velocidad excesiva. Es esencial realizar un mantenimiento regular para garantizar la seguridad y el mantenimiento del nivel de rendimiento.
- Dejar que el motor se enfríe antes de guardar la máquina en un local.

Atención, peligro, la gasolina es sumamente inflamable :

- Almacenar el carburante en recipientes especialmente previstos a este efecto. Llenar el depósito en el exterior únicamente y no fumar al realizar esta operación.
- No retirar en ningún caso el tapón del depósito de gasolina ni añadir gasolina mientras que el motor esté funcionando o esté caliente.
- Si se derrama gasolina por el suelo, no intentar arrancar el motor, sino alejar la máquina de esta zona y evitar provocar inflamaciones hasta que se hayan disipado los vapores de gasolina.
- Depositar la máquina en un lugar seco. No depositar la máquina en ningún caso en un local donde los vapores de gasolina puedan alcanzar una flama, una chispa o una fuente fuerte de calor.
- Colocar correctamente en su sitio los tapones del depósito y del alimentador de gasolina.
- Limitar la cantidad de gasolina en el depósito para reducir al mínimo las salpicaduras.
- No poner en funcionamiento el motor en un lugar viciado donde puedan acumularse los vapores de monóxido de carbono.
- El monóxido de carbono puede ser mortal. Asegurar una buena ventilación.

Desplazamiento, mantenimiento, transporte :

- Cualquier acción que se efectúe en la máquina, al margen del trabajo del suelo, debe realizarse con el motor parado y la bujía desenchufada.
- El desplazamiento (al margen del trabajo del suelo) debe efectuarse utilizando la rueda de transporte, tal y como se describe en § "desplazamiento".
- Mantenimiento: no levantar la máquina solo. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de mantenimiento adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad.
- La carga y la descarga de la máquina en un remolque debe efectuarse utilizando una rampa de carga adaptada. Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad.
- El transporte debe efectuarse con el motor parado y la bujía desenchufada, utilizando un remolque, no utilizar ningún otro medio de transporte.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINICIÓN DE LOS PICTOGRAMAS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



ATENCIÓN
Peligro



ATENCIÓN
Herramientas rotativas



ATENCIÓN
Leer el manual de uso.



ATENCIÓN
Consultar el manual de uso y sacar la bujía antes de realizar cualquier intervención.



ATENCIÓN
No utilizar sin protección (elementos giratorios).

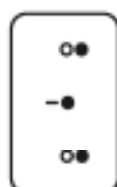
Mando de gas

(según motorización)



1 - Rápido
2 - Lento
3 - Parada

Sistema de cortocircuito



Parada
En marcha
Parada

Selección de velocidad (opcional)



Marcha adelante
velocidad rápida

Punto muerto

Marcha atrás

Punto muerto

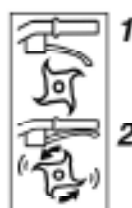
Marcha adelante
velocidad lenta



Marcha
atrás

Marcha
adelante

Palanca de embrague



1 - Desembragado
2 - Embragado



No tocar las
superficies calientes.



Los gases de escape
son peligrosos. No utili-
zar en un lugar mal
ventilado.



Apagar el motor antes
de rellenar el depósito.



Prohibido fumar, hacer
fuego o acercar
una llama.



Potencia acústica
garantizada.



Llevar un casco antiruido.



Pictogramas presentes o no en función del modelo de la máquina.

DATOS TÉCNICOS

Modelo de máquina		VARIO 55P C3	Nivel de presión acústica en el puesto de conducción (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.3
Peso	kg	60	Incerteza de medida	dB(A)	1
Modelo de motor		R210BH	Nivel de potencia acústica medida (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	93.5
Potencia neta (*)	KW	4.2	Incerteza de medida	dB(A)	1
para un régimen motor	rv/min	3600	Nivel de vibraciones en las manos del operario (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s²	4.7
Potencia nominal	KW	4	Incerteza de medida	%	2
Régimen motor nominal	rv/min	3300			
Nivel de potencia acústica garantizada	dB(A)	96			

* La potencia del motor indicada en este documento es una potencia neta obtenida por la prueba de un motor de serie según la norma SAE J 1349 a una velocidad de rotación dada. La potencia de otro motor de producción puede ser diferente de este valor indicado. La potencia real de un motor instalado en una máquina dependerá de diferentes factores, como la velocidad de rotación, las condiciones de temperatura, humedad, presión atmosférica, mantenimiento y demás.

NOTA: El fabricante, preocupado permanentemente por la mejora de sus productos, precisa que este manual, en su totalidad, no es contractual, y se reserva el derecho de modificar las especificaciones de sus máquinas sin previo aviso.

Desembalaje

ATENCIÓN:
El montaje inapropiado de esta motoazada puede provocar lesiones graves. Asegúrese de seguir todas las instrucciones cuidadosamente.

ATENCIÓN:
Tenga cuidado de no cortar los cables o rayar la pintura de la máquina al cortar las aristas de la caja.

Ind.	Contenido de la caja
A	Bolsita manuales + piezas + bolsita de pernos
B	Bloque motor
C	Alas de protección
D	Discos de protección de plantas*
E	Soporte regulable
F	Additional cutters*
G	Ruedas de transporte

(según versión)

Montaje de manillar

Montaje de palanca de cambios


El tipo de montaje se determina en fábrica:

13a = Cable largo + panel central lleno.
Uso de tornillos largos (7)

13b = Cable corto + panel central perforado.
Uso de tornillos cortos (8)

Montaje de sujetacables

Montaje de rueda de transporte

1.5 **1.6**
 No bloquear la tuerca (4) con el fin de conservar un buen funcionamiento del levantamiento de la rueda.


Montaje del espolón de regulación de profundidad

Montaje de alas de protección

Montaje de herramientas

- Montar las 2 fresas adicionales (F) y los 2 discos protectores de plantas (D).

- Diámetro de herramientas de trabajo: 320 mm
- Anchura de trabajo (4 ó 6 fresas) 590 / 850 mm

1.9
 No utilizar herramientas rotativas de un diámetro superior a 320 mm y de una anchura de trabajo superior a 850 mm. Tener cuidado con el sentido de montaje de las fresas y los pasadores.

Descripción de elementos

- 1 - Mando de gas
- 2 - Motor
- 3 - Rueda de transporte
- 4 - Herramientas rotativas
- 5 - Disco protector de plantaciones
- 6 - Chapa de protección
- 7 - Espolón de regulación de profundidad
- 8 - Tapa de correa
- 9 - Empuñadura de ajuste de manillar
- 10 - Palanca de embrague
- 11 - Palanca de velocidad

Placa de identificación de la máquina

- 1.11**
A - Potencia nominal
B - Masa en kilogramos
C - Número de serie
D - Año de fabricación
E - Tipo de máquina
F - Nombre y dirección del fabricante
G - Identificación CE
H - 30 = Motoazada de motor térmico

Rueda de transporte

1.12
A = Posición de trabajo
B = Posición de transporte

Ajuste de manillar

1.13
A = Ajuste de altura
B = Ajuste de desvío

Posiciones de espolón de regulación de profundidad

1.14
A = Terreno duro
B = Terreno blando

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

PUESTA EN MARCHA DE LA MÁQUINA

FR



Montaje del sistema de cortocircuito en el manillar



Llenado de gasolina

Súper o sin plomo
o SP95 E10.



Sistema de cortocircuito

Poner el sistema de cortocircuito en la posición ON

EN



Verificar el nivel de aceite y llenar



Abrir la llave del carburante y poner el estérter en la posición A



Tirar del asa del arrancador

RU



■ Comprobar el nivel de aceite del cárter del motor y rellenarlo si fuese necesario.



Acelerador

Mover la palanca hacia:



Una vez puesta en marcha la máquina, no moverse de la zona de seguridad.



Estérter

Poner el estérter en la posición B

ES



■ Rellenar la estructura del filtro de aire hasta la marca OIL LEVEL con el mismo aceite.

DE

USO

PT

Esta máquina está pensada para:

- Preparar la tierra para plantar.
- Cuidar plantaciones y parterres de flores.

IT

Esta máquina no está destinada a usos profesionales.

CS



Una vez puesta en marcha la máquina, no deje girar el motor en vacío. Empiece a trabajar lo antes posible accionando el mando de embrague de las herramientas. Calentar el motor no sirve de nada. Hacerlo girar en vacío durante más de 2 minutos sin embragar las herramientas puede desgastar considerablemente el sistema de embrague y su correa.



Registro de la velocidad



No accione la palanca de cambio de marchas sin haber soltado la manija de embrague.

1. Accionar el embrague.
2. Accionar el cambio de marchas.
3. Para facilitar el paso de una marcha a otra, mover el manillar de arriba hacia abajo.

N = Punto muerto

1 = Velocidad lenta

2 = Velocidad rápida

R = Marcha atrás



El uso de la marcha atrás es peligroso. Asegúrese de que no haya ningún obstáculo detrás suyo y reduzca las revoluciones del motor antes de embragar.



Embrague



Respete una zona de seguridad de 20 m de radio alrededor de la máquina.

Accione el embrague para hacer girar las fresas.

PARADA



Parada de herramientas de fresa

Soltar la palanca de embrague.



Parada del motor

Poner el cortacircuito en OFF



Cerrar el grifo de gasolina



Reducción del humo

Poner el acelerador en:



TABLA DE MANTENIMIENTO

Controles diarios	Al primer mes o a las 20 horas
<p>Antes de poner el motor en marcha, verificar los puntos siguientes.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Ausencia de pernos y tuercas sueltos o rotos. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Renovar el aceite del motor
<p>4.5</p> <p>← ■ Limpieza del elemento del filtro del aire y nivel de aceite.</p>	<p>Cada 3 meses o 50 horas</p>
<p>! No utilizar disolventes inflamables para limpiar el elemento espumoso del filtro de aire.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Limpiar el filtro del aire (1)
<p>2.2</p> <p>← ■ Nivel de aceite motor limpio.</p>	<p>Cada 6 meses ó 100 horas</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ Ausencia de fugas de gasolina y aceite motor. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Renovar el aceite del motor ■ Limpiar la copela de decantación ■ Limpiar el parachispas ■ Limpiar el depósito de carburante y el filtro del carburante
<p>2.3</p> <p>← ■ Nivel de gasolina suficiente.</p>	<p>Todos los años o cada 300 horas</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ Seguridad del entorno 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Cambiar la bujía de encendido ■ Revisar – Ajustar el régimen de ralentí (2) ■ Revisar – Ajustar el funcionamiento de las válvulas(2)
<ul style="list-style-type: none"> ■ Ausencia de vibraciones y de ruidos excesivos 	<p>Cada 500 horas</p>
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Limpiar la cámara de combustión (2)
	<p>Cada 2 años (Cambiarlo si es necesario)</p>
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Revisar el conducto del carburante (2)
	<p>NOTA</p> <p>(1) Revisar el filtro de aire con más frecuencia cuando se utilice en lugares con polvo.</p> <p>(2) Estas operaciones deben encargarse a un distribuidor autorizado, a menos que el usuario posea las herramientas necesarias o sea un mecánico profesional.</p>

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DESPLAZAMIENTO Y MANUTENCIÓN

5.1 Desplazamiento

! Detener el motor.

A Poner la rueda en posición de desplazamiento.

B Ajustar el manillar en posición inferior para facilitar el desplazamiento de la máquina.

C Con ayuda del manillar, levantar las fresas del suelo y avanzar.

AJUSTES DE PALANCA DE CAMBIOS

FR



6.1

Si el juego de la palanca de cambios es superior a 10 mm, debe volver a tensar los cables de selección de velocidad.

EN

RU

ES



6.2

- Seleccionar la marcha atrás.
- Probar el sentido de rotación de las fresas.

DE

PT

IT

CS



6.3

Detener la máquina y desenchufar la bujía.



6.4



Desbloquear las 2 tuercas de los tensores de cables de la palanca de cambios.



Ajustar los 2 tensores de cable simultáneamente para colocar la palanca de cambios enfrente de la "R" con un juego nulo.



Volver a bloquear las 2 tuercas.

Volver a enchufar la bujía.

Arrancar la máquina e intentarlo de nuevo.

Si el problema persiste, contactar a su distribuidor.

AJUSTE DEL CABLE DE EMBRAGUE



6.5

En posición "embragado", cuando el avance se realice por sacudidas o cuando las fresas no funcionen, ajustar el cable de embrague.



6.6

Detener la máquina y desenchufar la bujía.



6.7



Desbloquear la tuerca del tensor de cable de embrague.



Ajustar el tensor hasta obtener un juego de 20 mm en el extremo de la palanca de embrague.



Volver a bloquear la tuerca.

Volver a enchufar la bujía.

Arrancar la máquina e intentarlo de nuevo.

Si el problema persiste, contactar a su distribuidor.

MANTENIMIENTO DE LA CAJA DE CAMBIOS



7.1

La caja de cambios debe vaciarse cada 2 años o cada 100 horas con aceite 80W90.

A : Tapón de llenado

B : Nivel.

MANTENIMIENTO DE LA TRANSMISIÓN DE CADENA



7.2

Engrasar la transmisión de la máquina cada 50 horas y una vez al año como mínimo antes del período de invierno

Utilizar grasa de litio en tubo

- Retirar el tapón de la parte superior de la transmisión
- Añadir 20 g de grasa
- Volver a colocar el tapón
- Hacer girar las fresas durante 30 segundos

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Achten Sie besonders auf folgende Warnhinweise:

FR



ACHTUNG: Weist auf die Gefahr schwerer Körperverletzung oder Lebensgefahr hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

EN

VORSICHT: Weist auf die Gefahr einer Körperverletzung oder Materialbeschädigung hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

RU

BITTE BEACHTEN: Liefert nützliche Informationen.

ES



Dieses Symbol macht Sie darauf aufmerksam, dass bei bestimmten Arbeiten Vorsicht geboten ist.

DE

Bei Problemen oder Fragen zur Motorhacke wenden Sie sich bitte an einen autorisierten Fachhändler.

PT



ACHTUNG: Die Maschine arbeitet sicher und zuverlässig, wenn sie unter normalen Bedingungen und gemäß den Anweisungen benutzt wird. Lesen und verstehen Sie diese Anleitung, bevor Sie die Maschine in Gebrauch nehmen. Anderenfalls laufen Sie die Gefahr, verletzt zu werden und das Material zu beschädigen.

IT

CS

Kennenlernen / Informationen :

- Machen Sie sich vor dem Gebrauch der Maschine mit ihrer Funktionsweise und Bedienung vertraut. Lernen Sie, wie man den Motor schnell abschaltet.
- Die Motorhacke sollte immer gemäß den in dieser Anleitung enthaltenen Empfehlungen und Vorschriften in Gebrauch genommen werden.
- Vergessen Sie nicht, dass der Bediener für Unfälle oder gefährliche Vorfälle, bei denen anderen Personen oder Gegenständen Schaden zugefügt wird, haftet. Es obliegt ihm deshalb, die potentiellen, mit dem zu bearbeitenden Gelände zusammenhängenden Gefahren auf seine Verantwortung einzuschätzen und die erforderlichen Sicherheitsmassnahmen vor allem bei Gefälle, unebenem, glattem oder lockerem Boden zu treffen.
- Lassen Sie die Maschine niemals von Kindern oder Personen benutzen, die mit ihrer Bedienung nicht vertraut sind. Gemäß den jeweiligen Landesvorschriften kann ein Mindestalter für den Benutzer vorgegeben sein.
- Arbeiten Sie niemals in unmittelbarer Anwesenheit von Personen, insbesondere von Kindern und Tieren: Ein Mindestabstand von 20 Metern sollte rund um die Maschine gegeben sein; der Benutzer muss unbedingt jederzeit eingriffsbereit am Lenker bleiben.
- Nehmen Sie die Maschine nicht in Gebrauch, wenn Sie Medikamente oder Substanzen, die das Reaktionsvermögen und die Konzentration bekannterweise mindern, eingenommen haben.
- Auf hartem Gelände ist besondere Aufmerksamkeit geboten, denn die Maschine ist weniger standfest als auf einem Kulturland.
- Tragen Sie bei der Arbeit stets festes, rutschfestes Schuhwerk und eine lange, anliegende Hose. Die Maschine nicht barfuß oder mit Sandalen bedienen. Wir empfehlen das Tragen von Gehörschutz.
- Verwenden Sie die Motorhacke für Zwecke, für die sie bestimmt ist, d.h. zum Bearbeiten von Boden. Jeder andere Gebrauch kann gefährlich sein oder zur Beschädigung der Maschine führen.

Vorbereitung :

- Inspizieren Sie sorgfältig den Arbeitsbereich und entfernen sämtliche Gegenstände, die von der Maschine mitgerissen und geschleudert werden könnten (Steine, Drähte, Glas, Metallgegenstände usw.).
- Vor dem Gebrauch sichten Sie die Maschine auf abgenutzte oder beschädigte Werkzeuge und Deflektoren. Lassen Sie abgenutzte oder beschädigte Teile auswechseln.
- Besitzt die Maschine einen Motorabschaltknopf, halten Sie die elektrischen Motorabschaltkabel in einwandfreiem Zustand, damit das Abschaltssystem funktionsfähig bleibt.
- Kontrollieren Sie, dass keine Leckage vorliegt (Benzin, Öl usw.).
- Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Knifflingel oder Schutzbleche und vergewissern sich, dass alle Befestigungen fest sitzen.

Gebrauch :

- Die Maschine niemals zum Transport von Personen verwenden.
- Starten Sie den Motor behutsam gemäß den Anweisungen des Herstellers und halten die Füße fern von den Arbeitswerkzeugen.
- Stellen Sie den Motor ab, wenn die Maschine unbeaufsichtigt bleibt.
- Laufen Sie niemals, sondern gehen mit der Maschine.
- Ziehen Sie die Motorhacke zu sich oder führen den Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch (bei vorhandener Option).
- Halten Sie stets einen Sicherheitsabstand zu den rotierenden Werkzeugen: Der Abstand ist durch die Länge des Lenkers vorgegeben.
- Bringen Sie Ihre Hände und Füße niemals in die Nähe oder unter die rotierenden Bauteile.
- Bei:
 - ungewöhnlicher Vibration
 - Feststocken
 - Problemen mit der Kupplung
 - Aufprall auf einen Fremdkörper
 - Beschädigung des Motorabschaltkabels (je nach Modell):
- Schalten Sie den Motor sofort ab (ist das Motorabschaltkabel gerissen, betätigen Sie den Chokehebel wie im Abschnitt "Ingangsetzung" beschrieben, um den Motor abzustellen). Lassen Sie die Motorhacke abkühlen, trennen den Kerzendraht, inspizieren die Maschine und lassen vor einem erneuten Gebrauch die notwendigen Reparaturen von einem autorisierten Reparaturdienst durchführen.
- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder bei ausreichender Beleuchtung.
- Nehmen Sie die Maschine nicht auf Gefällen über 10° (17%) in Gebrauch.
- Arbeiten Sie stets quer zum Hang, niemals auf- oder abwärts.
- Bei Gefälle achten Sie auf sicheren Gang und führen den Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch.
- Das Verwenden von anderem als empfohlenem Zubehör kann gefährlich sein und zu Maschinenschäden führen, die von der Garantie ausgeschlossen sind.

Instandhaltung / Lagerung :

- Vor Reinigung, Kontrolle, Werkzeugwechsel, Einstellung und Instandhaltung der Maschine schalten Sie den Motor ab und trennen den Kerzendraht.
- Stellen Sie den Motor ab, trennen die Kerze und tragen zum Werkzeugwechsel dicke Schutzhandschuhe.

- Für einen sicheren Betrieb achten Sie darauf, dass alle Muttern und Schrauben fest sitzen.
- Zur Senkung der Brandgefahr halten Sie den Motor, den Schalldämpfer und den Abstellbereich frei von Pflanzen, Fettrückständen und sonstigen entzündlichen Stoffen.
- Lassen Sie beschädigte Schalldämpfer nur von einem autorisierten Reparaturdienst auswechseln.
- Nehmen Sie keine Reparaturen vor, sondern lassen gegen Originalersatzteile austauschen.
- Wechseln Sie die Werkzeuge durch komplette Bausätze aus, damit die Auswuchtung erhalten bleibt.
- Zu Ihrer Sicherheit nehmen Sie keine Umbauten vor, die die Merkmale Ihrer Maschine verändern. Verstellen Sie nicht die Drehzahlregelung des Motors und lassen den Motor nicht bei Überdrehzahl laufen. Eine regelmäßige Instandhaltung ist für die Sicherheit und die Erhaltung der Leistungen von wesentlicher Bedeutung.
- Lassen Sie den Motor abkühlen, bevor Sie die Motorhacke in einem Raum abstellen.

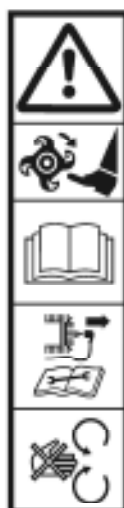
Achtung Gefahr: Benzin ist hochentzündlich :

- Bewahren Sie Treibstoff in speziell dafür vorgesehenen Behältern auf. Füllen Sie Treibstoff unbedingt nur im Freien ein und rauchen nicht währenddessen.
- Entfernen Sie niemals den Tankverschluss, und füllen Sie Benzin in keinem Fall bei laufendem oder warmem Motor ein.
- Ist Benzin auf den Boden ausgelaufen, versuchen Sie nicht, den Motor einzuschalten, sondern entfernen die Motorhacke aus dem betroffenen Bereich, bis die Benzindämpfe sich aufgelöst haben, um einer Entzündung vorzubeugen.
- Stellen Sie die Maschine an einem trockenen Ort ab. Lagern Sie die Motorhacke niemals in einem Raum, in dem Benzindämpfe eine Flamme, einen Funken oder eine starke Hitzequelle erreichen könnten.
- Setzen Sie den Tankverschluss und den Verschluss des Benzinbehälters richtig ein.
- Füllen Sie nicht zu viel Benzin ein, um Spritzer zu vermeiden.
- Lassen Sie den Motor nicht in einem engen Raum laufen, in dem Kohlenmonoxiddämpfe entstehen könnten.
- Kohlenmonoxid kann lebensgefährlich sein. Sorgen Sie für ausreichende Belüftung.

Heben, Bewegen, Transportieren :

- Mit Ausnahme des Arbeitsbetriebs müssen sämtliche Arbeiten an der Maschine mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze durchgeführt werden.
- Die Motorhacke muss (außer im Arbeitsbetrieb) mit dem Transportrad - wie im Abschnitt "Heben und Bewegen" beschrieben - bewegt werden.
- Heben: Die Maschine nicht allein heben. Das Maschinengewicht ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Zu Ihrer Sicherheit benutzen Sie eine Hebemethode, die für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist.
- Zum Auf- bzw. Entladen der Motorhacke von einem Anhänger ist unbedingt eine geeignete Laderampe zu benutzen. Für einen sicheren Transport achten Sie darauf, dass die Maschine ordentlich verzurt ist.
- Die Motorhacke muss mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze auf einem Anhänger transportiert werden. Verwenden Sie keine anderen Transportmittel.

DEFINITION DER PIKTOGRAMME



ACHTUNG
Gefahr

ACHTUNG
Drehende Werkzeuge

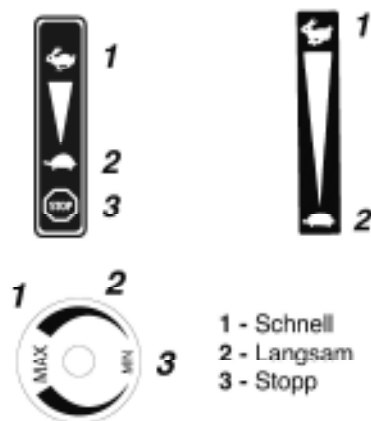
ACHTUNG
Die Bedienungsanleitung
lesen

ACHTUNG
Befolgen Sie die Anweisungen
der Betriebsanleitung und bauen
Sie vor jedem Eingriff die
Zündkerze aus.

ACHTUNG
Nicht ohne die Schutzelemente
verwenden (Drehwerkzeuge).

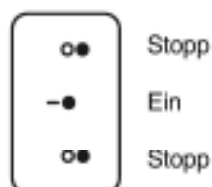
Gashebel

(je nach Antriebsart)

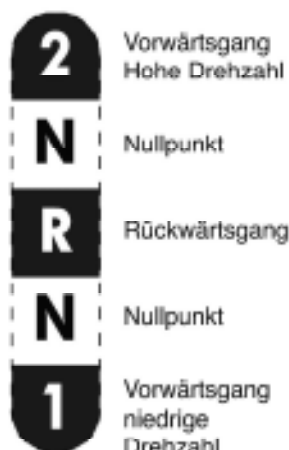


1 - Schnell
2 - Langsam
3 - Stopp

Ausschalter

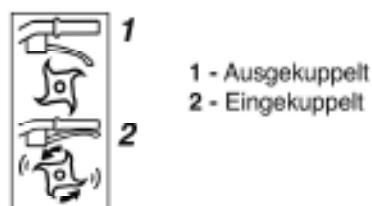


Wahl der Geschwindigkeit (Optional)



Rückwärtsgang Vorwärtsgang

Kupplungshebel



1 - Ausgekuppelt
2 - Eingekuppelt



Die heißen
Oberflächen niemals
berühren.



Abgase sind gefährlich für
die Gesundheit. Niemals
an einem schlecht gelüfte-
ten Ort laufen lassen.



Den Motor vor einem
Volltanken ausschalten.



Es ist verboten, in der
Maschinenumgebung zu rauchen
und Feuer zu machen oder der
Maschine zu nähern.



Garantierte akustische
Leistung



Tragen Sie einen
Lärmschutzhelm.



Entsprechend des Maschinentyps vorhandene oder nicht vorhandene Piktogramme.

TECHNISCHE DATEN

Maschinenmodell	VARIO 55P C3	Schalldruckpegel am Bedienstand		
Gewicht	kg 60	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.3
Motormodell	R210BH	Messunsicherheit	dB(A)	1
Nutzleistung (*)	KW 4.2	Gemessener Schallleistungspegel		
bei Motordrehzahl	U/Min. 3600	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	93.5
Nennleistung	KW 4	Messunsicherheit	dB(A)	1
Motornennendrehzahl	U/Min. 3300	Hand-/Arm-Schwingungen		
Garantierter Schallleistungspegel		(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s²	4.7
	dB(A) 96	Messunsicherheit	%	2

* Die hier angegebene Motorleistung entspricht einer Nutzleistung, die in einer Prüfung an einem Serienmotor gemäß Norm SAE J 1349 bei einer bestimmten Drehzahl erzielt wurde. Die Leistung eines anderen Produktionsmotors kann von dem hier angegebenen Wert abweichen. Die effektive Leistung eines in einer Maschine eingebauten Motors hängt von verschiedenen Faktoren wie Drehzahl, Temperatur, Feuchtigkeit, Luftdruck, Wartung usw. ab.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

HINWEIS: Um die ständige Verbesserung bemüht, macht der Hersteller darauf aufmerksam, dass diese Anleitung in Gänze unverbindlich ist, und behält sich das Recht vor, die Merkmale seiner Maschinen ohne Vorankündigung zu ändern.



Lieferumfang



ACHTUNG:
Ein falscher Zusammenbau der Motorhacke kann zu schweren Verletzungen führen. Befolgen Sie unbedingt alle Anweisungen sorgfältig.



ACHTUNG:
Beim Durchschneiden der Verpackung achten Sie darauf, dass die Kabel und die Lackierung der Maschine nicht beschädigt werden.

Pos.	Inhalt
A	Beutel mit Anleitung + Teilen + Säckchen mit Schrauben
B	Motorblock
C	Schutzblech
D	Schutzscheibe *
E	Verstellbarer Sporn
F	Zusätzliche Hackmesser*
G	Transportrader

(*je nach Ausführungsvariante)



Montage des Lenkers



Montage des Schalthebels

Der Montagetyp ist werksseitig festgelegt:

13a = Langes Kabel + vollflächige Zentralleiste.

Verwendung langer Schrauben (7)

13b = Kurzes Kabel + gelochte Zentralleiste.

Verwendung kurzer Schrauben (8)



Montage der Kabelklemmen



Montage des Transportrades



Mutter (4) nicht blockieren, damit das Rad-Hebesystem einwandfrei funktionieren kann.



Montage Tiefensporn



Montage der Schutzbleche



Montage der Werkzeuge

- Die 2 zusätzlichen Hackmesser (F) und die 2 Pflanzenschutzscheiben (D) montieren.

- Durchmesser der Arbeitswerkzeuge: 320 mm

- Arbeitsbreite (4 oder 6 Hackmesser) 590 / 850 mm



Keine rotierenden Werkzeuge mit Durchmesser über 320mm und einer Arbeitsbreite über 850mm montieren.
Auf richtigen Einbausinn der Hackmesser und der Splinte achten.



Beschreibung der Bauteile

- 1 - Schalthebel
- 2 - Motor
- 3 - Transportrad
- 4 - Rotierende Werkzeuge
- 5 - Schutzscheibe*
- 6 - Schutzblech
- 7 - Tiefensporn
- 8 - Riemenschutzhaube
- 9 - Lenker-Stellgriff
- 10 - Kupplungshebel
- 11 - Schalthebel



Typenschild der Maschine

- A - Nennleistung
- B - Gewicht in Kilogramm
- C - Seriennummer
- D - Baujahr
- E - Bautyp der Maschine
- F - Name und Adresse des Herstellers
- G - CE-Kennzeichnung
- H - 30 = Motorhacke mit Verbrennungsmotor



Transportrad

- A = Arbeitsstellung
- B = Transportstellung



Lenkereinstellung

- A = Höheneinstellung
- B = NachlaufEinstellung



Bremssporn-Position

- A = harter Boden
- B = weicher Boden

MASCHINE STARTEN



Montage des Ausschalters an den Lenker



Ölnachfüllung und Füllstand

- Das Motoröl einfüllen und den Füllstand messen
- Das Luftfiltergehäuse bis zur Markierung OIL LEVEL mit dem gleichen Öl füllen



Benzinnachfüllung

Super oder bleifrei
oder SP95 E10.



Benzinhahn öffnen und den Starter auf Position A stellen



Gashebel

Setzen Sie den Hebel
in Richtung:



Ausschalter

Ausschalter auf **ON** stellen



Ziehen Sie am Griff des Startseils



Bleiben Sie beim Starten der
Maschine stets innerhalb des
Sicherheitsbereichs.



Starter

Setzen Sie den Starter auf die
Position **B**

FR

EN

RU

ES

VERWENDUNG

Diese Maschine ist für Folgendes vorge-
sehen:

- Vorbereitung der Erde für Pflanzungen.
- Pflege von Pflanzungen und Blumenbeeten.

Diese Maschine ist nicht für einen berufli-
chen Einsatz vorgesehen.



Nach dem Einschalten den
Motor nicht leer laufen lassen;
sobald wie möglich mit dem
Arbeiten beginnen, indem die
Kupplungssteuerung der
Werkzeuge betätigt wird.
Der Motor braucht nicht ange-
wärmt zu werden; ein
Leerlaufen von länger als 2
Minuten ohne Einkuppeln der
Werkzeuge kann beträchtliche
Schäden am Kupplungssystem
und dessen Riemen verursa-
chen.



Auswahl der Drehzahl



Den Schalthebel erst
betätigen, nachdem der
Kupplungsgriff losgela-
sen wurde.

1. Die Kupplungssteuerung loslassen.
2. Den Drehzahlwähler betätigen.
3. Um die Drehzahlumschaltung zu erleichtern, die Lenkstange von oben nach unten bewegen.

N = Nullstellung

1 = Langsame Geschwindigkeit

2 = Schnelle Geschwindigkeit

R = Rückwärtsgang



Die Verwendung des
Rückwärtsgangs ist gefährlich.
Sich vergewissern, dass sich
kein Hindernis hinter Ihnen
befindet, und die Motordrehzahl
verringern, bevor die Kupplung
geschaltet wird.



Kupplung



Einen Sicherheitsbereich mit
einem Radius von 20 m um die
Maschine herum einhalten.

Die Kupplungssteuerung betätigen,
um die Fräsen zu drehen.

PT

IT

CS

DE

ABSCHALTUNG



Abschalten der Hackmesser

Kupplungshebel loslassen.



Beschleunigung reduzieren.

Gashebel in die Stellung:



Abschalten des Motors

Sicherheitsschalter auf **OFF** stellen.



Schließen des Benzinahns

INSTANDHALTUNGSTABELLE

Tägliche Kontrollen

Vor dem Ingangsetzen des Motors folgende Punkte überprüfen:

- Keine losen oder gebrochenen Schrauben und Muttern



■ Filterelement auf Sauberkeit sowie Ölstand kontrollieren.



Das Schaumelement des Luftfilters mit keinen entzündlichen Lösungsmitteln reinigen.



■ Füllstand des sauberen Motoröls

- Keine Benzin- und Ölleckagen.



■ Ausreichender Benzinfüllstand

- Sichere Umgebung.

- Keine Vibrationen und keine übermäßigen Betriebsgeräusche.

Erster Monat oder nach den ersten 20 Stunden

- Motoröl wechseln.

Alle 3 Monate oder alle 50 Stunden

- Luftfilter reinigen (1).

Alle 6 Monate oder alle 100 Stunden

- Motoröl wechseln.
- Absetzschale reinigen.
- Schutzblech reinigen.
- Kraftstoffbehälter und Kraftstofffilter reinigen.

Jährlich oder alle 300 Stunden

- Zündkerze wechseln.
- Leerlaufdrehzahl kontrollieren – justieren (2).
- Ventilspiel kontrollieren – justieren (2).

Alle 500 Stunden

- Verbrennungskammer reinigen (2).

Alle 2 Jahre (bei Bedarf wechseln)

- Kraftstoffleitung inspizieren (2).

HINWEIS

(1) Bei Einsatz in staubiger Atmosphäre den Luftfilter häufiger reinigen.

(2) Die Arbeiten können vom Benutzer durchgeführt werden, wenn er über die erforderlichen Werkzeuge und mechanischen Kompetenzen verfügt; andernfalls sollten sie einem autorisierten Händler anvertraut werden.

HEBEN UND BEWEGEN



Bewegen



Motor abschalten.



Rad in Fahrposition stellen.



Lenker in Tiefstellung setzen, um die Maschine leichter bewegen zu können.



Hackmesser mit Hilfe des Lenkers vom Boden abheben und Maschine vorwärts bewegen.

EINSTELLUNG DES SCHALTHEBELS



6.1

Ist das Spiel im Kupplungshebel größer als 10 mm, müssen die Gangwechselkabel neu gespannt werden.



6.2

- Den Rückwärtsgang auswählen.
- Den Drehsinn der Hackmesser überprüfen.



6.3

Maschine abschalten und Kerze trennen.



6.4

A Die 2 Muttern am Kabelspanner des Schalthebels freigeben.

B Die 2 Kabelspanner gleichzeitig so justieren, dass der Schalthebel gegenüber dem "R" mit Null Spiel steht.

C Die 2 Muttern wieder festziehen.
Kerze anschließen.

Maschine starten und erneut versuchen.

Hält das Problem an, wenden Sie sich an Ihren Händler.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

JUSTIERUNG DES KUPPLUNGSKABELS



6.5

Bewegt sich die Maschine in Position "Eingekuppelt" ruckartig oder drehen sich die Hackmesser nicht, das Kupplungskabel justieren.



6.6

Maschine abschalten und Kerze trennen.



6.7

A Mutter der Kupplungskabel-Spannvorrichtung freigeben.

B Spannvorrichtung justieren, bis am Ende des Kupplungshebels ein 20 mm Spiel erreicht wird.

C Mutter wieder festziehen.
Kerze anschließen.

Maschine starten und erneut versuchen.

Hält das Problem an, wenden Sie sich an Ihren Händler.

INSTANDHALTUNG DES SCHLTGETRIEBES



7.1

Das Getriebe muss alle 2 Jahre oder alle 100 Betriebsstunden entleert und mit frischem Öl 80W90 gefüllt werden.

A : Füllschraube
B : Niveau.

INSTANDHALTUNG DES KETTENANTRIEBS



7.2

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Fetten Sie das Getriebe Ihrer Maschine nach 50 Stunden Betrieb und mindestens einmal jährlich vor der Einlagerung zur Winterpause

Verwenden Sie Lithiumfett aus der Tube

- Entfernen Sie den Stopfen am oberen Abschnitt des Getriebes

- Füllen Sie 20 g Fett ein

- Setzen Sie den Stopfen wieder ein

- Lassen Sie die Fräse 30 Sekunden lang laufen

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Tenha uma especial atenção às indicações com as seguintes menções:



AVISO: Assinala uma forte probabilidade de ferimentos corporais graves, ver até um perigo mortal se as instruções não forem cumpridas.

PRECAUÇÃO: Assinala uma possibilidade de ferimentos corporais ou de dano do equipamento se as instruções não forem cumpridas.

NOTA: Fornece informações úteis.



Este sinal chama-lhe a atenção durante algumas operações.

No caso de problema, ou para todas as perguntas relacionadas com a motoenxada, é favor dirigir-se a um concessionário autorizado.



AVISO: A máquina foi concebida para garantir um serviço seguro e fiável em condições de utilização conformes às instruções. Antes de usar a máquina, é favor ler e assimilar o conteúdo deste manual. Se não o fizer, expõe-se a sofrer ferimentos e o equipamento pode ficar danificado.

Formação / Informações :

- Familiarize-se com a utilização correcta e os comandos antes de utilizar a máquina. Saiba desligar o motor rapidamente.
- A máquina deve sempre ser utilizada seguindo as recomendações indicadas no manual de instruções.
- Não se esqueça que o utilizador é responsável pelos acidentes ou pelos fenómenos perigosos ocorridos nas outras pessoas ou aos seus bens. Fica na sua responsabilidade avaliar os potenciais riscos do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para garantir a sua segurança, especialmente nas inclinações, nos solos acidentados, escorregadios ou móveis.
- Nunca deixe as crianças, ou pessoas não familiarizadas com estas instruções, utilizar a máquina. As regulamentações locais podem fixar uma idade mínima para o utilizador.
- Nunca trabalhe na presença de pessoas, em especial com crianças, ou animais num raio de 20 metros à volta da máquina; o utilizador tendo de ficar obrigatoriamente aos comandos dos manipuladores.
- Não utilize a máquina após ter ingerido medicamentos ou substâncias, podendo prejudicar a sua capacidade de reflexo e de vigilância.
- Num terreno duro, tenha uma especial atenção devido ao facto da máquina ter tendência em ficar muito menos estável que no terreno cultivado.
- Durante o trabalho, use sempre sapatos resistentes, não derrapantes e calças compridas e apertadas. Nunca use a máquina descalço ou de sandálias. Recomendamos-lhe o uso de protecções auditivas.
- Use a máquina apenas para a utilização para a qual foi destinada, ou seja a cultura do solo. Qualquer outra utilização pode ser perigosa ou danificar a máquina.

Preparação :

- Inspeccione minuciosamente a zona na qual a máquina deve ser utilizada e elimine todos os objectos que podem ser projectados pela máquina (pedras, fios, vidro, objectos metálicos...).
- Antes de proceder a qualquer utilização, proceda sempre a um controlo visual da máquina para verificar se as ferramentas e os deflectores não estão nem usados nem danificados. Mande substituir as peças usadas ou danificadas.
- Se a máquina estiver equipada de um botão para desligar o motor, mantenha os cabos eléctricos de paragem do motor em bom estado de funcionamento de forma a garantir a paragem do motor.
- Verifique a ausência de fuga de líquidos (combustível, óleo...).
- Não utilize a máquina sem guarda-lama ou tampa de protecção e verifique se todos os dispositivos de fixação estão bem apertados.

Utilização :

- Nunca transportar ninguém na máquina.
- Ponha a trabalhar o motor com precaução respeitando as instruções do fabricante e mantendo os pés afastados da(s) ferramenta(s).
- Desligue o motor quando a máquina está sem vigiância.
- Ande, nunca corra com a máquina.
- Puxe a máquina para si ou inverta o sentido de andamento (se disponível) com muita precaução.
- Conserve a distância de segurança em relação às ferramentas rotativas, dada pelo comprimento do guiador.
- Nunca coloque as mãos ou os pés em proximidade ou abaixo dos elementos em rotação.
- Em caso de :
 - vibração anormal,
 - bloqueio
 - problema de embalagem,
 - choque com um objecto estranho,
 - deterioração do cabo de paragem do motor (consoante o modelo),
- Desligue o motor imediatamente (se o cabo de paragem de motor estiver cortado, accione o comando do starter como descrito no § "ligar o motor" para desligar o motor), deixe a máquina arrefecer, desligue o fio da vela, inspeccione a máquina e mande efectuar as reparações necessárias por um reparador autorizado antes de proceder a qualquer nova utilização.
- Trabalhe apenas à luz do dia ou com uma luz artificial de boa qualidade.
- Não utilize a máquina em inclinações superiores a 10° (17%).
- Trabalhe as inclinações no sentido transversal, nunca ao subir ou ao descer.
- Nos terrenos muito acentuados, firme os seus passos e mude de direcção com muita precaução.
- A utilização de acessórios outros que os recomendados pode tornar a máquina perigosa, e provocar danos à sua máquina que não serão cobertos pela sua garantia.

Manutenção / armazenamento :

- Desligue o motor e a vela antes de proceder a qualquer operação de limpeza, de verificação, de mudança de ferramenta (s), de ajuste ou de manutenção da máquina.
- Desligue o motor, a vela e utilize luvas espessas para substituir a(s) ferramenta(s).

- Mantenha todas as porcas e parafusos apertados para garantir condições de utilização seguras.
- Para reduzir os riscos de incêndio, mantenha o motor, o silencioso, e a zona de armazenamento do combustível sem vegetais, excesso de gordura, ou de qualquer outra matéria susceptível de se inflamar.
- Mande substituir os silenciosos de escape defeituosos por um reparador autorizado.
- Não repare as peças. Mande substituir as peças por peças de origem.
- Substitua as ferramentas por lotes completos para preservar o equilíbrio.
- Para a sua segurança não modifique as características da sua máquina. Não modifique os ajustes da regulação de velocidade do motor e não utilize o motor em sobre velocidade. Uma manutenção regular é essencial para a segurança e a manutenção do nível de performances.
- Deixe o motor arrefecer antes de guardar a máquina num local.

Avise perigo o combustível é altamente inflamável :

- Armazene o combustível em recipientes especialmente previstos para este efeito. Encha o depósito apenas no exterior e não fume durante esta operação.
- Nunca remova a tampa do depósito de combustível ou adicione combustível enquanto o motor estiver a trabalhar ou enquanto este estiver quente.
- Se o combustível derramou no chão, não tente pôr a trabalhar o motor mas sim afaste a máquina desta zona e evite provocar qualquer inflamação enquanto os vapores de combustível não estiverem dissipados.
- Armazene a máquina num lugar seco. Nunca armazene a máquina num local onde os vapores de combustível podem atingir uma chama, uma fiação ou uma forte fonte de calor.
- Volte a colocar no devido lugar as tampas do depósito e do coletor de combustível.
- Limite a quantidade de combustível no depósito para minimizar os salpicos.
- Não ponha a trabalhar o motor num lugar confinado em que os vapores de monóxido de carbono podem acumular-se.
- O monóxido de carbono pode ser mortal. Verifique a boa ventilação.

Deslocamento, manutenção, transporte :

- Qualquer manipulação da máquina fora do trabalho do solo deve efectuar-se com o motor e a vela desligados.
- O deslocamento (fora trabalho no solo) deve efectuar-se utilizando a roda de transporte como descrito no § "deslocamento".
- Manutenção: não levante a máquina só. O peso da máquina está indicado na placa de identificação do construtor e no fim deste manual. Utilize um método de manutenção adaptado ao peso da máquina e à situação para garantir a segurança.
- O carregamento e o descarregamento da máquina num reboque devem efectuar-se com uma rampa de carregamento adaptada. Amarre correctamente a máquina para um transporte em toda a segurança.
- O transporte deve efectuar-se com o motor e a vela desligados e em cima de um reboque, não utilize nenhum outro meio de transporte.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINIÇÃO DOS PICTOGRAMAS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



ATENÇÃO

Perigo



ATENÇÃO

Ferramentas rotativas



ATENÇÃO

Ler o manual de utilização



ATENÇÃO

Consultar o manual de utilização e desmontar a vela antes de qualquer intervenção.



ATENÇÃO

Não utilizar sem protecção (elementos rotativos).

Comando de gás

(após motorização)



1

2

3



1

2



1

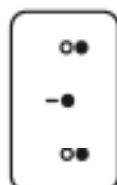
2

1 - Rápida

2 - Lenta

3 - Stop

Corta-circuito



Stop

Marcha

Stop

Seleção de velocidade (Opcional)

2

Marcha-à-frente
velocidade rápida

N

Neutro

R

Marcha-atrás

N

Neutro

1

Marcha-à-frente
velocidade lenta



Marcha-
atrás

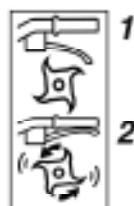
Marcha-
à-frente

Alavanca da embraiagem



1

2



1

2

1 - Desembrado

2 - Embrado



Não tocar nas
superfícies quentes.



Os gases de escape
são perigosos. Não uti-
lizar em locais pouco
arejados.



Desligar o motor antes
de abastecer o depô-
sito.



É totalmente proibido
fumar, fazer
ou aproximar fogo.



Potência acústica
garantida.



Usar protecção acústica.



Os pictogramas presentes poderão estar,
ou não, em conformidade com o modelo da máquina.

INFORMAÇÕES TÉCNICAS

Modelo máquina	VARIO 55P C3	Nível de pressão acústica no posto de condução		
Peso	kg	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.3
Modelo motor	R210BH	Incerteza de medida	dB(A)	1
Potência líquida (*)	KW	Nível de potência acústica medida		
para um regime motor	rpm	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	93.5
Potência nominal	KW	Incerteza de medida	dB(A)	1
Regime moto nominal	rpm	Nível de vibrações nas mãos do operador		
Nível de potência acústica garantia	dB(A)	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s²	4.7
		Incerteza de medida	%	2

* A potência do motor indicada neste documento é uma potência líquida obtida pelo ensaio de um motor de série segundo a norma SAE J 1349 numa determinada velocidade de rotação. A potência de outro motor de produção pode ser diferente deste valor indicado. A potência real de um motor instalado numa máquina dependerá de diferentes factores como a velocidade de rotação, as condições de temperatura, humidade, pressão atmosférica, manutenção e outros.

NOTA: Numa preocupação permanente de melhoria, o construtor indica que a integralidade deste manual não é contratual, e reserva-se o direito de modificar sem aviso prévio, as especificações das suas máquinas.

Desembalar 1.1

AVISO:
Uma montagem não apropriada desta motoenxada pode provocar ferimentos graves. É favor seguir todas as instruções cuidadosamente.

AVISO:
Tenha o cuidado de não cortar os cabos ou de riscar a pintura da máquina ao cortar as arestas da caixa.

Ref.	Conteúdo da caixa
A	Bolsinha manuais + peças + bolsinha parafusos
B	Bloco motor
C	Guarda-lama de protecção
D	Disco protector de plantas*
E	Calço ajustável
F	Fresas adicionais*
G	Rodas de transporte

(*Consoante versão)

Montar o guiador 1.2

Montar o alavanca de velocidades 1.3

O tipo de montagem é determinado em fábrica:

13a = Cabo comprido + painel central cheio.

Utilização dos parafusos compridos (7)

13b = Cabo curto + painel central perfurado.

Utilização de parafusos curtos (8)

Montar os aperta-cabos 1.4

Montar a roda de transporte 1.5 1.6

AVISO:
Não bloqueie a porca (4) para conservar um bom funcionamento da elevação da roda.

Montagem do terraço esporão 1.7

Montar os guarda-lamas de protecção 1.8

Montar as ferramentas 1.9

- Montar as 2 fresas adicionais (F) e os 2 discos protectores das plântulas (D).

- Diâmetro das ferramentas de trabalho: 320 mm
- Largura de trabalho (4 ou 6 fresas) 590 / 850 mm

AVISO:
Não utilize ferramentas rotativas com um diâmetro superior a 320mm e com uma largura de trabalho superior a 850mm. Tenha cuidado com o sentido de montagem das fresas e das cavilhas.

Descrição dos elementos 1.10

- 1 - Comando de gás
- 2 - Motor
- 3 - Roda de transporte
- 4 - Ferramentas rotativas
- 5 - Disco protector de plantas*
- 6 - Ailes de protection
- 7 - Esporão de regulação de profundidade
- 8 - Tampa de correia
- 9 - Pega ajuste guiador
- 10 - Alavanca de embraiagem
- 11 - Alavanca de velocidade

Placa de identificação da máquina 1.11

- A - Potência nominal
B - Peso em quilogramas
C - Número de série
D - Ano de fabrico
E - Tipo de máquina
F - Nome e morada do construtor
G - Identificação CE
H - 30 = Motoenxada com motor térmico

Roda de transporte 1.12

- A = Posição trabalho
B = Posição transporte

Regular o guiador 1.13

- A = Regulação em altura
B = Regulação em deslocamento

Posições Esporão de afundamento 1.14

- A = Terreno duro
B = Terreno flexível

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

ARRANQUE DA MÁQUINA

FR



**Montagem
do corta-circuito
no guiador**



Depósito de gasolina

Super ou sem chumbo
ou SP95 E10.



Corta-circuito

Posicionar o corta-circuito em ON

EN



**Depósito
de gasolina e nível**



**Abrir a passagem
do combustível e
posicionar o starter
na posição A**



**Puxar o punho
do lançador**

RU



- Encher e nivelar o óleo do cárter do motor
- Encher o compartimento do filtro de ar até ao marcador OIL LEVEL com o mesmo óleo



Acelerador

Colocar a alavanca em:



Após o arranque da máquina permanecer sempre na zona de segurança.



Starter

Posicionar o starter na posição B

ES

DE

UTILIZAÇÃO

PT

Esta máquina destina-se a:

- Preparação da terra para as plantações.
- Manutenção das plantações e de canteiros de flores.

IT

Esta máquina não se destina a uma utilização profissional.

CS



Depois do arranque, não deixar o motor a trabalhar sozinho, começar a trabalhar logo que possível accionando o comando de embraiagem das ferramentas. Não é necessário aquecer o motor, deixá-lo a trabalhar sozinho mais de 2 minutos sem accionar as ferramentas pode provocar prejuízos importantes no sistema de embraiagem e na respectiva correa.



**Seleção de
velocidade**



Não accionar a alavanca de mudança de velocidades sem soltar a manete da embraiagem.

1. Soltar o comando da embraiagem
2. Accionar o selector de velocidade.
3. Para facilitar a passagem das mudanças de velocidade, oscilar o guiador de cima para baixo.

N = Neutro

1 = Velocidade lenta

2 = Velocidade rápida

R = Marcha-atrás



A utilização da marcha-atrás é perigosa. Certifique-se de que não existe nenhum obstáculo atrás e reduza a velocidade do motor antes de accionar a embraiagem.



Embraiagem



Respeitar a zona de segurança de 20 m de raio em redor da máquina.

Accionar o comando da embraiagem para fazer girar as fresas.

DESLIGAR



**Desligar
ferramentas fresa**

Solte a alavanca da embraiagem.



Reduzir os gases

Ponha o comando do
acelerador em:







**Desligar
o motor**

Ponha o corta-circuito em OFF



**Fecher a torneira
de combustível**

TABELA DE MANUTENÇÃO

Controlos diários	Primeiro mês ou às 20 horas
<p>Antes de colocar o motor em funcionamento, verifique os seguintes pontos.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Ausência de cavilhas e porcas des- apertadas ou partidas. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Mudar o óleo do motor
	Trimestralmente ou às 50 horas
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Limpar o filtro de ar (1)
	Semestralmente ou às 100 horas
<p> 4.5 → ■ Limpeza do elemento do filtro de ar e nível de óleo.</p> <p> Não utilize nenhum solvente inflamável para limpar o elemento em espuma do filtro de ar.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Mudar o óleo do motor ■ Limpar o cadinho de decantação ■ Limpar o pára-faíscas ■ Limpar o depósito de combustível e o filtro de combustível
	Anualmente ou às 300 horas
<p> 2.2 → ■ Nível do óleo do motor limpo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Substituir a vela de ignição ■ Verificar – Ajustar o regime do ralenti (2) ■ Verificar – Ajustar a folga das válvulas (2)
<ul style="list-style-type: none"> ■ Ausência de fugas de combustível e de óleo do motor. 	Às 500 horas
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Limpar a câmara de combustão (2)
<p> 2.3 → ■ Nível de combustível suficiente.</p>	De 2 em 2 anos (Substituir se necessário)
<ul style="list-style-type: none"> ■ Segurança do ambiente ■ Ausência de vibrações e de ruídos excessivos. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Verificar o tubo de combustível (2)
	<p>NOTA</p> <p>(1) Tratar do filtro de ar com mais frequência durante utilizações em lugares poeirentos.</p> <p>(2) Estas operações devem ser realizadas por um revendedor autorizado, a não ser que o utilizador não possui as ferramentas necessárias e não seja mecanicamente qualificado.</p>

FR

EN

RU

ES


DE


PT

IT

CS

DESLOCAMENTO E MANUTENÇÃO

 5.1 → **Deslocamento**

 **Desligue o motor.**

A Ponha a roda na posição do deslocamento.

B Ajuste o guiador na posição baixa para facilitar o deslocamento da máquina.

C Com ajuda do guiador levante as fresas do solo e avance.

AJUSTAR A ALAVANCA DE VELOCIDADES

FR



6.1

Se a folga da alavanca de velocidades for superior a 10 mm, tem de esticar os cabos de selecção de velocidades.

EN

RU

ES



6.2

- Seleccione a marcha-atrás.
- Teste o sentido de rotação das fresas.

DE

PT



6.3

Desligue a máquina e a vela.

IT

CS



6.4

A Desbloqueie as 2 porcas dos tensores de cabos da alavanca de velocidade.

B Ajuste os 2 tensores de cabo simultaneamente para colocar a alavanca de velocidades à frente do "R" com uma folga nula.

C Volte a bloquear as 2 porcas.

Volte a colocar a vela.

Ligue a máquina e tente novamente.

Se o problema persistir, contacte o seu revendedor.

AJUSTE DO CABO DE EMBRAIAGEM



6.5

Na posição "embraiado", quando o avanço se faz por movimentos bruscos ou quando as fresas não trabalham, ajuste o cabo de embraiagem.



6.6

Desligue a máquina e a vela.



6.7

A Desbloqueie a porca do tensor de cabo de embraiagem.

B Ajuste o tensor até obter uma folga de 20 mm com a extremidade da alavanca de embraiagem.



C Volte a bloquear a porca.

Volte a colocar a vela.

Ligue a máquina e tente novamente.

Se o problema persistir, contacte o seu revendedor.

MANUTENÇÃO DA CAIXA DE VELOCIDADES



7.1

Tem de mudar o óleo da caixa de velocidades bianualmente ou às 100 horas de funcionamento com o óleo 80W90.

A : Tampa de enchimento

B : Nível.

MANUTENÇÃO DA TRANSMISSÃO DE CORRENTE



7.2

Lubrificar a transmissão do seu equipamento a cada 50 horas e pelo menos uma vez por ano antes do Inverno

Utilizar lubrificante com lítio em tubo

- Retirar a tampa na parte superior da transmissão

- Juntar 20 g de lubrificante

- Voltar a colocar a tampa

- Girar as fresas durante 30 segundos

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Porre la massima attenzione alle avvertenze precedute dalle seguenti indicazioni:

FR



ATTENZIONE: Indica un rischio elevato di gravi ferite o persino di morte, se non vengono rispettate le istruzioni.

EN

PRECAUZIONE: Indica un rischio di ferite o di danno all'attrezzatura, se non vengono osservate le istruzioni.

RU

NOTA: Fornisce informazioni utili.

ES



Questo simbolo richiama alla massima prudenza durante determinate operazioni.

DE

In caso di problemi o per qualsiasi domanda riguardante la motozappa, rivolgersi ad un concessionario autorizzato.

PT



ATTENZIONE: La macchina è stata progettata per garantire un servizio sicuro ed affidabile in condizioni d'uso conformi alle istruzioni. Prima di adoperare la macchina, leggere attentamente e comprendere le istruzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza di questa raccomandazione comporta pericolo per l'incolumità delle persone e la possibilità di arrecare danni alla macchina.

IT

CS

Training / Informazioni :

- Familiarizzarsi con l'utilizzo corretto e con i comandi prima di utilizzare la macchina. È necessario imparare come arrestare il motore rapidamente.
- La macchina va sempre utilizzata osservando le raccomandazioni contenute nel manuale istruzioni.
- Tenere presente che l'utilizzatore della macchina è responsabile degli incidenti e dei pericoli nei quali possono incorrere le altre persone o i loro beni. Sua è la responsabilità di valutare i potenziali rischi presenti nella zona di lavoro e prendere tutte le dovute precauzioni per garantire la propria sicurezza, in particolare su pendii ripidi, terreni accidentati, scivolosi o instabili.
- Non lasciare utilizzare la macchina ai bambini o a chi non ha dimestichezza con le presenti istruzioni. Eventuali normative locali in vigore nel paese d'utilizzo richiedono che l'operatore abbia un'età minima.
- Non lavorare quando sono presenti nel raggio di sicurezza di 20 metri della macchina, persone, e in particolare bambini, o animali domestici; l'operatore stesso deve rimanere al comando della macchina.
- Non adoperare la macchina quando si è sotto l'effetto di alcolici, farmaci o altre sostanze che agiscono sui riflessi e sull'attenzione.
- Si invita alla massima cautela su terreni coperti: la macchina sarà meno stabile rispetto ai terreni coltivati.
- Per tutta la durata del lavoro, indossare calzature resistenti con suola non scivolosa e pantaloni lunghi aderenti. Non lavorare mai a piedi nudi o calzando sandali. Si raccomanda inoltre l'uso di dispositivi di protezione auricolare.
- Adoperare la macchina esclusivamente per l'uso previsto, ossia la zappatura del terreno. Qualsiasi utilizzo diverso da quello sopra descritto comporta pericolo per l'incolumità delle persone e eventuali danni alla macchina.

Preparazione :

- Ispezionare accuratamente l'area dove si dovrà lavorare avendo cura di togliere tutti gli oggetti che potrebbero essere scagliati dalla macchina (pietre, fili, vetri, oggetti metallici...).
- Prima di iniziare il lavoro, procedere sempre ad un'ispezione visiva della macchina per verificare che gli utensili e i deflettori non siano usurati o danneggiati. Sostituire i pezzi usurati o danneggiati.
- Se la macchina è dotata di pulsante di arresto motore, mantenere in buono stato i cavi elettrici di arresto per garantire l'arresto del motore.
- Controllare che non vi siano perdite di liquidi (carburante, olio...).
- Non adoperare la macchina con i parafranghi o carter di protezione smontati e controllare che tutti i dispositivi di protezione siano bloccati.

Utilizzo :

- Non è consentito il trasporto di persona sulla macchina.
- Avviare il motore con cautela osservando le istruzioni del costruttore e tenendo i piedi ben distanti dagli utensili.
- Arrestare il motore quando la macchina è lasciata incustodita.
- Camminare, non correre con la macchina.
- Usare la massima precauzione nel tirare la macchina verso di sé e nell'invertire il senso di marcia (se disponibile).
- Osservare una distanza di sicurezza rispetto agli elementi rotanti corrispondente alla lunghezza della stegola.
- Non mettere mai mani o piedi vicino o sotto le parti in movimento.
- In caso di:
 - vibrazione anomala,
 - bloccaggio,
 - problema di frizione,
 - urto con un corpo estraneo,
 - danno al cavo di arresto motore (a seconda del modello),
- Fermare immediatamente il motore (se il cavo di arresto motore è sezionato, attivare la leva dello starter seguendo le istruzioni descritte nel § "avvio motore" per arrestare il motore), lasciare raffreddare la macchina, ispezionare la macchina e far effettuare le riparazioni necessarie da un riparatore autorizzato prima di utilizzare la macchina di nuovo.
- Lavorare soltanto alla luce del giorno od in presenza di una buona illuminazione artificiale.
- Non adoperare mai la macchina su pendenze superiori ai 10° (17%).
- Sulle pendenze, non lavorare in salita o in discesa ma sempre trasversalmente.
- Sui terreni in pendenza, accertarsi dei propri punti di appoggio e cambiare direzione con la massima cautela.
- L'utilizzo di accessori diversi da quelli raccomandati può rendere pericoloso l'utilizzo della macchina e provocare danni alla macchina non coperti dalla garanzia.

Manutenzione / rimessaggio :

- Fermare il motore e staccare il cavo della candela prima di effettuare le operazioni di pulizia, di verifica, di cambio utensile, di regolazione o di manutenzione macchina.
- Fermare il motore, staccare il cavo della candela e indossare guanti spessi per cambiare gli utensili.

- Controllare che tutti i dadi e le viti siano ben serrati a fondo per garantire condizioni d'utilizzo sicure.
- Per evitare pericolo di incendio, tenere il motore, il silenziatore e la zona di stoccaggio del carburante ben puliti da vegetali, da grasso in eccesso e da qualsiasi altro elemento infiammabile.
- Far sostituire i silenziatori di scarico difettosi da un riparatore autorizzato.
- Non riparare i pezzi. Far effettuare la sostituzione con ricambi originali.
- Sostituire gli utensili per lotti completi per mantenere il bilanciamento.
- Per motivi di sicurezza, non modificare le caratteristiche della macchina. Non modificare le regolazioni di velocità del motore e non utilizzare il motore a velocità eccessiva. Una manutenzione regolare è essenziale per garantire la sicurezza e le prestazioni della macchina.
- Lasciare raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale chiuso.

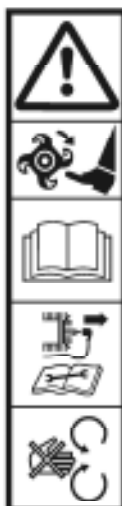
Attenzione pericolo la benzina è altamente infiammabile :

- Conservare la benzina in recipienti idonei per lo stoccaggio. Effettuare il pieno di benzina esclusivamente all'aperto e non fumare durante le operazioni di rifornimento.
- Non togliere il tappo del serbatoio della benzina né aggiungere benzina se il motore è in moto oppure ancora caldo.
- Nell'eventualità vi fosse stata fuoriuscita di benzina, non avviare il motore. Allontanare la macchina dalla zona e evitare qualsiasi fonte di accensione prima che i vapori del combustibile si siano dissipati.
- Riporre la macchina in un locale asciutto. Non tenere la macchina in ambienti dove i vapori di benzina potrebbero raggiungere fiamme, scintille o sorgenti di calore.
- Riposizionare correttamente i tappi del serbatoio e della riserva di benzina.
- Limitare la quantità di benzina all'interno del serbatoio per ridurre gli spruzzi.
- Non avviare il motore in un ambiente chiuso dove si può accumulare il monossido di carbonio.
- Il monossido di carbonio può essere mortale. Controllare che la ventilazione sia sufficiente.

Spostamento, manutenzione, trasporto :

- Qualsiasi azione sulla macchina non riguardante la zappatura del terreno va effettuata a motore spento e con il cavo della candela scollegato.
- Lo spostamento (al di fuori delle operazioni di zappatura) si effettua utilizzando il ruotino di trasferimento come descritto nel § "spostamento".
- Movimentazione: non sollevare la macchina da solo. Il peso della macchina è indicato sulla targhetta del costruttore e in calce al presente manuale. Per operare in totale sicurezza, il metodo utilizzato per la movimentazione deve essere adeguato al peso della macchina e ad ogni situazione.
- Le operazioni di carico e di scarico della macchina su un rimorchio si effettuano con una rampa di carico idonea. Bloccare la macchina per garantire un trasporto in totale sicurezza.
- Il trasporto si effettua su un rimorchio, con il motore spento e il cavo della candela scollegato. È vietato adoperare un qualsiasi altro mezzo di trasporto.

DEFINIZIONE DEI PITTOGRAMMI



ATTENZIONE
Pericolo

ATTENZIONE
Attrezzi rotanti

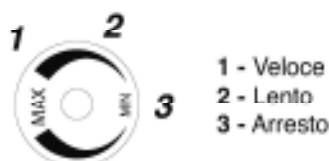
ATTENZIONE
Leggere il manuale di istruzioni

ATTENZIONE
Consultare il manuale d'uso e posare la candela prima di qualsiasi intervento.

ATTENZIONE
Non utilizzare senza dispositivi di protezione (elementi rotanti).

Comando gas

(secondo la motorizzazione)

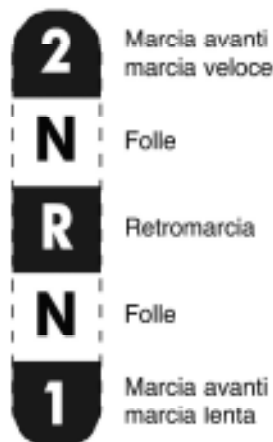


1 - Veloce
2 - Lento
3 - Arresto

Isolamento del circuito



Selezione della velocità di marcia (opzionale)



Leva di innesto



Non toccare le superfici calde.



I gas di scarico sono pericolosi. Non utilizzare in un luogo non areato correttamente.



Spegnere il motore prima di rifare il pieno.



Vietato fumare, accendere o avvicinarsi a fuochi.



Potenza acustica garantita.



Indossare un casco anti rumore.



Pittogrammi presenti o assenti a seconda del modello della macchina.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Modello macchina	VARIO 55P C3	Livello di pressione acustica al posto di guida (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.3
Peso	Kg 60	Incertezza di misura	dB(A)	1
Modello motore	R210BH	Livello di potenza acustica misurata (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	93.5
Potenza netta (*)	KW 4.2	Incertezza di misura	dB(A)	1
per un regime motore	giri/min. 3600	Livello delle vibrazioni alla mano dell'operatore (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	4.7
Potenza nominale	KW 4	Incertezza di misura	%	2
Regime motore nominale	giri/mn. 3300			
Livello di potenza acustica garantita	dB(A) 96			

* La potenza del motore indicata nel presente documento è la potenza netta ottenuta su un motore di serie ai sensi della norma SAE J 1349 ad una data velocità di rotazione. La potenza di un altro motore di produzione può risultare diversa da quella indicata. La potenza effettiva del motore installato sulla macchina può variare in funzione di diversi fattori quali la velocità di rotazione, la temperatura, l'umidità, la pressione atmosferica, la manutenzione, ecc.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

APERTURA DELL'IMBALLO / INSTALLAZIONE

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

NOTA: il costruttore precisa che il presente manuale non è contrattuale: impegnato in un costante miglioramento dei propri prodotti, si riserva il diritto di apportare senza preavviso modifiche alle specifiche delle sue macchine.



Apertura dell'imballo



ATTENZIONE:
Il montaggio errato della motozappa costituisce pericolo per l'incolumità delle persone. Controllare che tutte le istruzioni siano accuratamente rispettate.



ATTENZIONE:
Porre particolare attenzione a non sezionare i cavi e a non graffiare la vernice della macchina aprendo lo scatolone.

Rif.	Contenuto dello scatolone
A	Busta Istruzioni + pezzi + busta bulloneria
B	Blocco motore
C	Carter di protezione
D	Disco proteggipianta*
E	Sperone regolabile
F	Frese supplementari*
G	Ruotini di trasferimento

(*a seconda del modello)



Montaggio della stegola



Montaggio Leva del cambio

Il tipo di montaggio è definito in officina:

13a = Cavo lungo + cornice centrale piena.
Utilizzo delle viti lunghe (7)

13b = Cavo corto + cornice centrale forata.
Utilizzo delle viti corte (8)



Montaggio dei serracavi



Montaggio ruotino di trasferimento



Non stringere il dado (4) per garantire il corretto sollevamento del ruotino.



Montaggio dello sperone



Installazione dei carter di protezione



Installazione degli utensili

- Montare le 2 frese aggiuntive (F) e i 2 dischi proteggipianta (D).

- Diametro degli utensili di lavoro: 320 mm
- Larghezza di lavoro (4 o 6 frese) 590 / 850 mm



Non utilizzare utensili rotanti di diametro superiore a 320 mm con una larghezza di lavoro superiore a 850mm.
Attenzione al senso di montaggio delle frese e delle spine.



Descrizione degli elementi

- 1 - Leva di comando acceleratore
- 2 - Motore
- 3 - Ruotino di trasferimento
- 4 - Elementi rotanti
- 5 - Disco proteggipianta*
- 6 - Carter laterali
- 7 - Sperone
- 8 - Copricinghia
- 9 - Registro manubrio
- 10 - Leva di comando frizione
- 11 - Leva del cambio



Targhetta d'identificazione della macchina

- A - Potenza nominale
- B - Massa in chilogrammi
- C - Numero di serie
- D - Anno di fabbricazione
- E - Tipo macchina
- F - Nome e indirizzo del costruttore
- G - Marcatura CE
- H - 30 = Motozappa a motore termico



Ruotino di trasferimento

- A = Posizione lavoro
- B = Posizione trasferimento



Regolazione manubrio

- A = Regolazione in altezza
- B = Regolazione inclinazione



Posizioni dello sperone

- A = Terreno compatto
- B = Terreno morbido

AVVIO DELLA MACCHINA



Montaggio dell'isolamento del circuito sul manubrio



Pieno d'olio e livello

- Riempire e controllare il livello dell'olio del carter del motore.
- Riempire la scatola del filtro dell'aria fino al riferimento OIL LEVEL con lo stesso olio.



Pieno di benzina

Super o senza piombo o SP95 E10.



Aprire il rubinetto di benzina e posizionare lo starter in posizione A



Acceleratore

Posizionare la leva verso:



Isolamento del circuito

Posizionare l'isolamento del circuito su **ON**



Tirare la leva di avviamento



Durante l'avvio della macchina, restare sempre nella zona di sicurezza.



Starter

Posizionare lo starter su **B**

USO

Questa macchina è destinata:

- Alla preparazione del terreno per le attività di piantatura.
- Alla cura delle piantagioni e delle aiuole.

Questa macchina non è destinata all'uso professionale.



Dopo l'avviamento, non far girare il motore a vuoto, iniziare il lavoro non appena possibile azionando il comando di innesto degli attrezzi. È inutile far riscaldare il motore, farlo girare a vuoto per più di 2 minuti senza innestare gli attrezzi può provocare danni gravi al sistema di innesto e alla cinghia.



Selezione della velocità di marcia



Non azionare la leva del cambio senza aver lasciato la leva della frizione.



1. Liberare la frizione.
2. Azionare il selettore di velocità.
3. Per facilitare il cambio delle marce, far oscillare il manubrio dall'alto verso il basso.

N = Folle
1 = Marcia lenta
2 = Marcia veloce
R = Retromarcia



L'uso della retromarcia è pericoloso. Assicuratevi che non vi sia alcun ostacolo dietro di voi e riducete il regime del motore prima di ingranare.



Frizione



Mantenere un'area di sicurezza di 20 m di raggio attorno alla macchina.

Azionare il comando di innesto per far girare le frese.

ARRESTO



Arresto degli utensili fresa

Rilasciare la leva frizione.



Ridurre il gas

Posizionare il comando dell'acceleratore verso:



Arresto motore

Posizionare l'interruttore di sicurezza su **OFF**



Chiudere il rubinetto carburante

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

TABELLA DI MANUTENZIONE

Controlli giornalieri

Prima di avviare il motore, controllare i seguenti punti.

- Assenza di bulloni e dadi allentati o rotti.



4.5

- Pulizia dell'elemento del filtro aria e livello dell'olio.



Non utilizzare solventi infiammabili per pulire l'elemento in schiuma del filtro aria.



2.2

- Livello dell'olio motore pulito.

- Assenza di perdite di carburante o di olio motore.



2.3

- Livello carburante sufficiente.

- Sicurezza dell'ambiente.

- Assenza di vibrazioni e di rumori eccessivi.

Primo mese oppure 20 ore

- Rinnovare l'olio motore

Ogni 3 mesi oppure 50 ore

- Pulire il filtro aria (1)

Ogni 6 mesi oppure 100 ore

- Rinnovare l'olio motore
- Pulire la coppetta di decantazione
- Pulire il parascintille
- Pulire il serbatoio del carburante e il filtro carburante

Tutti gli anni oppure 300 ore

- Sostituire la candela d'accensione
- Verificare - Regolare il regime del minimo (2)
- Verificare - Regolare il gioco delle valvole (2)

Dopo ogni 500 ore

- Pulire la camera di combustione (2)

Ogni 2 anni (Sostituire se necessario)

- Verificare il tubo del carburante (2)

NOTA

(1) Mantenere il filtro aria più frequentemente durante l'utilizzo in luoghi polverosi.

(2) Queste operazioni devono essere affidate ad un rivenditore autorizzato, a meno che l'utilizzatore non possieda gli utensili necessari e non sia qualificato nel settore meccanico.

TRASPORTO E MANUTENZIONE



5.1

Trasporto



Spegnere il motore.



A Mettere il ruotino in posizione trasferimento.



B Regolare il manubrio in posizione bassa per facilitare lo spostamento della macchina.



C Sollevare le frese dal terreno per mezzo del manubrio e avanzare.

REGOLAZIONI LEVA DELLA FRIZIONE



6.1

Se il gioco nella leva frizione risulta superiore a 10 mm, tendere di nuovo i cavi di selezione velocità.



6.2

- Selezionare la retromarcia.
- Controllare il senso di rotazione delle frese.



6.3

Arrestare la macchina e scollegare il cavo candela.



6.4

A Sbloccare i 2 dadi del tendicavo della leva della frizione.

B Regolare i due tendicavo simultaneamente per posizionare la leva frizione di fronte a "R" con un gioco nullo.

C Stringere di nuovo i 2 dadi.

Ricollegare il cavo candela.

Avviare la macchina e provare di nuovo.

Qualora il problema non fosse risolto, contattare il rivenditore.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

REGOLAZIONE DEL CAVO FRIZIONE



6.5

In posizione "innestato", quando la macchina avanza a scatti o quando le frese non girano, regolare il cavo frizione.



6.6

Arrestare la macchina e scollegare il cavo candela.



6.7

A Allentare il dado del tendicavo della frizione.

B Regolare il tenditore fino ad ottenere un gioco di 20 mm all'estremità della leva frizione.



C Stringere di nuovo il dado.

Ricollegare il cavo candela.

Avviare la macchina e provare di nuovo.

Qualora il problema non fosse risolto, contattare il rivenditore.

MANUTENZIONE CAMBIO



7.1

L'olio del cambio deve essere cambiato ogni 2 anni oppure ogni 100 ore di funzionamento con olio 80W90.

A : Tappo di riempimento.

B : Livello.

MANUTENZIONE DELLA CINGHIA DI TRASMISSIONE



7.2

FR

EN

Lubrificare la trasmissione della macchina ogni 50 ore e minimo una volta l'anno prima del ricovero invernale

Utilizzare un lubrificante in tubetto a base di litio.

RU

ES

DE

PT

IT

CS

- Togliere il tappo situato sulla parte superiore della trasmissione

- Aggiungere 20 g di lubrificante

- Rimettere il tappo

- Mettere in funzione la fresatrice per 30 secondi

Zvláštní pozornost věnujte odstavcům, které jsou označeny následovně:



NEBEZPEČÍ : Toto indikuje velkou pravděpodobnost vážného nebo dokonce smrtelného poranění, pokud nejsou dodržovány instrukce.

VÝSTRAHA : Toto indikuje nebezpečí poranění nebo poškození stroje, pokud nejsou dodržovány instrukce.

POZNÁMKA : Toto indikuje užitečnou informaci.



Tento symbol vám připomíná, abyste při určité činnosti postupovali opatrně.

Pokud se vyskytnou problémy nebo budete mít dotazy týkající se kultivátoru, kontaktujte vašeho autorizovaného prodejce.



NEBEZPEČÍ : Stroj je konstruován pro bezpečný a spolehlivý provoz, pokud je používán v souladu s instrukcemi. Než začnete stroj používat, ujistěte se prosím, že jste pochopili obsah tohoto návodu. V opačném případě se můžete zranit nebo poškodit stroj.

Zaškolení / Informace :

- Seznamte se se správným způsobem používání a ovládacím prvky, než začnete stroj používat. Naučte se rychle vypínat motor.
- Stroj musí být vždy používán v souladu s doporučeními uvedenými v tomto návodu.
- Zapamatujte si, že obsluha stroje je odpovědná za jakékoliv nehody nebo zranění způsobené třetím osobám nebo za škody na jejich majetku. Obsluha je odpovědná za odhad potenciálního nebezpečí a přijetí takových bezpečnostních opatření, aby práce se strojem byla bezpečná zejména ve svahu, na uvolněném, kluzkém nebo nerovném terénu.
- Nikdy nedovolte dětem, nebo osobám, které nebyly seznámeny s tímto návodem používat stroj. Místní předpisy mohou stanovit minimální věk pro osoby, které stroj mohou používat.
- Nikdy nepracujte se strojem, když se v okruhu 20 m pohybují osoby, zejména děti nebo zvířata; obsluha musí bezpodmínečně zůstat u ovládacích prvků na rukojetích.
- Nikdy nepoužívejte stroj pokud užíváte léky nebo jiné přípravky, které mohou zpomalit vaše reakce nebo vás uspávat.
- Buďte velmi opatrní při práci na tvrdé půdě, protože je stroj méně stabilní než na obdělávané půdě.
- Při práci vždy noste pevnou, neklouzavou obuv a dlouhé, těsné kalhoty. Nepoužívejte stroj pokud jste bosí nebo v sandálech. Je doporučeno používat ochranu sluchu.
- Stroj používejte pro účel, ke kterému je určen - obdělávání půdy. Jiné používání může být nebezpečné nebo může způsobit poškození stroje.

Příprava :

- Pozorně prohleďte pracovní plochu, kde bude stroj používán a odstraňte veškeré předměty, které by mohly být strojem vymrštěny (kameny, dráty, sklo, železné předměty...)
- Před použitím vždy zkontrolujte stroj a ujistěte se, že nástroje a ochranné kryty nejsou opotřebené nebo poškozené. Opatřované nebo poškozené součásti vyměňte.
- Udržujte elektrické kabely, které vypínají motor, v dobrém stavu, abyste měli jistotu, že lze motor vypnout.
- Zkontrolujte zda nedochází k úniku paliva nebo oleje.
- Nepoužívejte stroj bez ochranných krytů a ujistěte se, že jsou všechny díly dotaženy.

Provoz :

- Příprava osob na stroji je přísně zakázána.
- Při startování motoru buďte opatrní, postupujte dle instrukcí výrobce a udržujte nohy mimo dosah hrotů.
- Vypněte motor, pokud stroj nepoužíváte.
- Když stroj vedete, chodte, neběhejte.
- Buďte velmi opatrní při přitahování stroje směrem k sobě nebo při zpětném otáčení hrotů (pokud je stroj takto vybaven).
- Dodržujte bezpečnou vzdálenost od rotujících hrotů, která je určena délkou řídící rukojeti.
- Nepřibližujte ruce ani nohy do blízkosti nebo pod rotující části.
- Pokud dojde:
 - k nadměrným vibracím,
 - zablokování,
 - k problémům při zapojení nebo odpojení spojky,
 - ke kolizi s cizím předmětem,
 - k poškození kabelu pro zastavení motoru (podle modelu),
- Ihned zastavte motor (pokud je kabel pro zastavení motoru přerušený, použijte ovládání startéru jak je popsáno v odstavci „Startování motoru“ pro zastavení motoru), nechte stroj vychladnout, odpojte kabel od zapalovací svíčky, prohleďte stroj a nechte provést nezbytné opravy v autorizovaném servisním středisku, než stroj začnete znovu používat.
- Pracujte pouze při denním světle nebo dostatečném umělém osvětlení.
- Stroj nepoužívejte na svahu s větším sklonem než 10° (17%).
- Pracujte příčně svahem, nikoli nahoru a dolů.
- Ve svažitém terénu dbejte na udržení pevného postoje, při změně směru buďte velmi opatrní.
- Použitím jiného, než doporučeného příslušenství, se může stroj stát nebezpečným a může způsobit poškození vašeho stroje, které nebude pokryto zárukou.

Údržba / uskladnění :

- Zastavte motor a odpojte kabel od zapalovací svíčky než zahájíte čištění, prohlídku, seřizování nebo údržbu stroje nebo při výměně nástroje(ů).
- Zastavte motor, odpojte kabel od zapalovací svíčky a použijte silné rukavice při výměně nástroje(ů).

- Udržujte všechny šrouby a matice pevně dotažené pro zachování bezpečných podmínek při práci.
- Pro snížení rizika vzniku požáru udržujte motor, tlumič výfuku a okolí nádrže na benzin bez zbytků rostlin, oleje nebo jiných hořlavých materiálů.
- Pokud je tlumič výfuku poškozený, proveďte výměnu v autorizovaném servisním středisku.
- Nesnažte se díly opravovat, nahraďte je díly od výrobce stroje.
- Hroty vyměňujte vždy v kompletní sadě, aby byly stále vyvážené.
- Pro vaši osobní bezpečnost, neprovádějte žádné úpravy na vašem stroji. Neprovádějte nastavení otáček motoru a neprovoďte motor při příliš vysokých otáčkách. Pravidelná údržba je nezbytná pro bezpečnost a pro udržení úrovně výkonu stroje.
- Než stroj odstavíte, nechte motor vychladnout.

Nebezpečí ! Benzin je vysoce hořlavý :

- Benzin skladujte v nádobách (kanystrech) speciálně určených k tomuto účelu. Doplnění palivové nádrže provádějte venku a nikdy při doplňování nekuřte.
- Nikdy nepovolujte víčko palivové nádrže nebo nedoplňujte palivo, pokud je motor v chodu nebo horký.
- Pokud rozlijete benzin na zem, nepokoušejte se nastartovat motor; přeneste stroj na jiné místo a zabraňte výskytu otevřeného ohně, dokud se benzinové výfary zcela nerozptýlí.
- Stroj skladujte na suchém místě. Nikdy neskladujte stroj v prostorách, kde by mohly přilít benzinové výfary do styku s otevřeným ohněm, jiskřením nebo vysokým žářem.
- Víčka palivové nádrže a kanystru řádně dotažte.
- Palivovou nádrž nedoplňujte až po okraj, aby nedocházelo k úniku benzínu.
- Motor neprovoďte v uzavřeném prostoru, kde by se mohly nahromadit výfary kyslíčnicku uhelnatého.
- Kyslíčnicku uhelnatý je smrtelně jedovatý. Zajistěte řádné větrání.

Přemisťování, manipulace, přeprava :

- Jakákoliv činnost se strojem mimo kypření půdy musí být prováděna s vypnutým motorem a odpojeným kabelem od zapalovací svíčky.
- S výjimkou kypření půdy, musí být stroj přemisťován s pomocí transportního kolečka jak je popsáno v kapitole „Přemisťování“.
- Manipulace: nepokoušejte se stroj zvedat. Hmotnost stroje je uvedena na výrobním štítku a na konci tohoto návodu. Při manipulaci použijte metodu odpovídající hmotnosti stroje a okolnostem, aby byla zajištěna bezpečnost.
- Při nakládání a vykládání stroje na a z přívěsného vozíku použijte odpovídající nájezdy. Zajistěte řádné stroj pro bezpečnou přepravu.
- Stroj by měl být přepravován na přívěsném vozíku, nepoužívejte jiný způsob přepravy.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINIE PIKTOGRAMŮ

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



POZOR
Nebezpečí



POZOR
Rotační nástroje



POZOR
Přečtěte si návod k použití



POZOR
Poradte se s návodem k obsluze a před zahájením jakékoli činnosti odpojte svíčku.



POZOR
Nepoužívejte bez ochrany (rotační prvky).

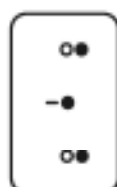
Ovládání plynu

(v závislosti na motoru)



1 - Rychle
2 - Pomalu
3 - Zastavení

Okruh jističe



●● Zastavení
-● Jízda
●● Zastavení

Volba rychlosti (volitelně)



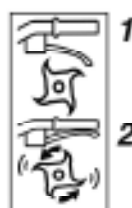
Jízda vpřed vysoká rychlost
Neutrál
Jízda vzad
Neutrál
Jízda vpřed nízká rychlost:



Jízda vzad

Jízda vpřed

Páčka spojky



1 - Odpojeno
2 - Zapojeno



Nedotýkejte se horkých povrchů.



Výfukové plyny jsou nebezpečné. Nepoužívejte ve špatně větraných prostorách.



Před doplňováním paliva vypněte motor.



Zákaz kouření a přístupu s otevřeným ohněm.



Zaručená úroveň akustického tlaku.



Noste ochranu sluchu.



Použité piktogramy nebo nezávislejší na modelu stroje.

TECHNICKÉ ÚDAJE

Model stroje	VARIO 55P C3	Hladina akustického tlaku u ucha obsluhy (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.3
Hmotnost	kg 60	Odchylna při měření	dB(A)	1
Model motoru	R210BH	Naměřená hladina akustického výkonu (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	93.5
Jmenovitý výkon (*)	KW 4.2	Odchylna při měření	dB(A)	1
Při otáčkách motoru	ot/min 3600	Hladina vibrací přenášená na paže obsluhy (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s²	4.7
Nominální výkon	KW 4	Odchylna při měření	%	2
Nominální otáčky motoru	ot/min 3300			
Garantovaná hladina akustického výkonu	dB(A) 96			

* Výkon motoru uvedený v tomto dokumentu odpovídá čistému výkonu získanému při zkouškách sériového motoru podle SAE J 1349 při dané rychlosti otáčení. Výkon jiného motoru se může od uvedené hodnoty lišit. Skutečný výkon motoru namontovaného na stroji bude záviset na různých faktorech (rychlost otáčení, teplota, vlhkost, atmosférický tlak, stav údržby, atd...).

POZNÁMKA: S ohledem na stálý vývoj svých výrobků, výrobce prohlašuje, že celkový obsah tohoto návodu není zaručený a vyhrazuje si právo na úpravy specifikací tohoto stroje bez předchozího upozornění.

1.1 Vybalení

VÝSTRAHA :
Nesprávná montáž tohoto rotačního kultivátoru může způsobit vážná poranění. Dbejte na to, abyste postupovali opatrně dle uvedených instrukcí.

VÝSTRAHA :
Postupujte opatrně, abyste při rozřezávání obalu nepřerušili kabely a nepoškrábali barvu na stroji.

Ref.	Obsah balení (krabice)
A	Instrukce + součásti + šrouby a matice
B	Blok motoru
C	Ochranné blatníky
D	Kotouče chránící rostliny*
E	Stavitelná podpěra
F	Přídavné frézy*
G	Přepravní kolo

(v závislosti na provedení)

1.2 Nasazení řídicí rukojeti

1.3 Nasazení Rychlostní páky

Typ montáže je stanoven na výrobním závodě:

13a = Dlouhé lanko + středový nevrtaný pás.
Použití dlouhých šroubů (7)

13b = Krátké lanko + středový vrtaný pás.
Použití krátkých šroubů (8)

1.4 Nasazení svorek kabelů

1.5 1.6 Nasazení transportního kolečka

! Matice (4) nedotahujte, aby se kolečko mohlo správně zvedat.

1.7 Nasazení kypřicího nože

1.8 Nasazení ochranných krytů

1.9 Nasazení nástrojů

- Namontujte oba 2 přídavné nože (F) a oba 2 ochranné kotouče proti poškození rostlin (D).

- Průměr pracovního nástroje: 320 mm
- Pracovní šířka (4 nebo 6 kotoučů s hroty) 590/850 mm

! Nepoužívejte rotující nástroje s průměrem větším než 320 mm a pracovní šířkou větší než 850 mm. Věnujte pozornost směru, kterým jsou hroty nasazeny.

1.10 Popis částí stroje

- 1 - Ovladač plynu
- 2 - Motor
- 3 - Transportní kolečko
- 4 - Rotační nástroj
- 5 - Ochranný disk rostlin
- 6 - Ochranný kryt
- 7 - Opěrný hrot
- 8 - Kryt řemenu
- 9 - Rukojeť nastavení řídítek
- 10 - Kryt spojky
- 11 - Rychlostní páčka

1.11 Výrobní štítek stroje

- A - Nominální výkon
- B - Hmotnost v kg při barvu na stroji.
- C - Výrobní číslo
- D - Rok výroby
- E - Typ stroje
- F - Název a adresa výrobce
- G - CE označení
- H - 30 = Motorová benzínová plečka

1.12 Transportní kolečko

- A = Pracovní poloha
- B = Přepravní poloha

1.13 Nastavení řídicí rukojeti

- A = Výškové nastavení
- B = Nastavení stranového posunu

1.14 Polohy kypřicího nože

- A = Tvrdá půda
- B = Měkká půda

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

STARTOVÁNÍ STROJE

FR



Montáž
okruhu jističe
pod řídítka

EN



Plnění oleje
a měřka

RU



■ Doplňte hladinu oleje v klikové skříně motoru.

ES



■ Naplňte pouzdro filtru stejným olejem ke značce OIL LEVEL



Plnění paliva

Natural nebo bezolovnatý
nebo SP95 E10.



Otevřete uzávěr
nádrže a dejte
startér do polohy A.



Plynová páčka

Přesuňte páčku:



Okruh jističe

Přepněte okruh jističe do ON



Zatáhněte za
startovací lanko



Při startování stroje vždy
budte v bezpečné oblasti.



Startér

Dejte startér do polohy B

DE

POUŽITÍ

PT

Tento stroj je určen pro:

- Přípravu země pro sázení.
- Okopávání rostlin a odstraňování plevele.

IT

Tento stroj není určen pro profesionální použití.

CS



Po nastartování nenechte
běžet motor na prázdko a
začněte pracovat co nejdříve,
abyste zabránili poškození
spojky. Není nutné nechat
zahřívát motor. Při chodu na
prázdko více než 2 minuty bez
zatížení nástrojů může
dojít k poškození systému
spojky a hnacího řemenu.



Volba rychlosti



Nepoužívejte řadící páčku bez
stisknutí spojky.

1. Uvolněte spojku.
2. Pohněte voličem rychlosti.
3. Pro usnadnění změny rychlosti
pohněte rukojetí shora dolů.

N = Neutrál

1 = Nízká rychlost

2 = Vysoká rychlost

R = Jízda vzad



Používání ve směru jízdy vzad
je nebezpečné.
Zkontrolujte, že se za vámi
nevyskytují žádné překážky a
snižte otáčky motoru, než přep-
nete na jízdu vzad.



Spojka



Dodržujte bezpečnostní zónu o
poloměru 20 m okolo stroje.

Při okopávání jahod použijte spojku.

ZASTAVENÍ



Zastavení
pracovního nástroje

Pusťte páčku spojky.



Seškrťte plyn.

Dejte ovládání plynu na:



















Dopředu

Nastavte přerušovač okruhu na OFF



Uzavřete
palivový kohout

PŘEHLED ÚKONŮ PRO ÚDRŽBU

Denní kontrola	První měsíc nebo po 20 hodinách provozu
Než nastartujete motor, zkontrolujte následující :	■ Doplněte motorový olej
■ Žádné matice ani šrouby nesmí být povolené nebo zlomené.	Každých 3 měsíců nebo po 50 hodinách provozu
 4.5	■ Vyčistěte vzduchový filtr (1)
 4.5	Každých 6 měsíců nebo po 100 hodinách provozu
 4.5	■ Doplněte motorový olej ■ Vyčistěte dekantační misku ■ Vyčistěte kryt odletujících jisker ■ Vyčistěte palivovou nádrž a palivový filtr
 4.5	Každý rok nebo po 300 hodinách provozu
 4.5	■ Vyměňte zapalovací svíčku ■ Zkontrolujte a upravte otáčky volnoběhu (2) ■ Zkontrolujte a upravte vůli ventilů (2)
 4.5	Po každých 500 hodinách provozu
 4.5	■ Vyčistěte spalovací komoru (2)
 4.5	Každé 2 roky (v případě potřeby vyměňte)
 4.5	■ Zkontrolujte palivové trubky (2)
 4.5	POZNÁMKA:
 4.5	(1): Vzduchový filtr udržujte čistý při používání v prašném prostředí. (2): Tyto operace musí být svěřeny autorizovanému prodejci, pokud ovšem uživatel nedisponuje potřebnými nástroji a nemá potřebnou kvalifikaci mechanika.
 4.5	
 4.5	
 4.5	
 4.5	
 4.5	

FR

EN

RU

ES

DE


PT

IT

CS

PŘEMISŤOVÁNÍ A MANIPULACE

 **5.1** **Přemisťování**

 **5.1** **Vypněte motor.**

A Kolečko nastavte do transportní polohy.

B Řídící rukojeť dejte do nízké polohy pro snazší manipulaci se strojem.

C Pomocí řídící rukojeti zvedněte hroty nad zem a následně tlačte směrem dopředu.

SEŘÍZENÍ RYCHLOSTNÍ PÁKY

FR



Je-li vůle na rychlostní páce vyšší než 10 mm, napněte lanka řazení rychlostních stupňů.

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



- Nastavte zpětný chod.
- Vyzkoušejte směr otáčení nožů.



Vypněte motor a odpojte kabel od zapalovací svíčky.



A

Odblokujte obě 2 matice napínáků lanek rychlostní páky.

B

Seřídte současně oba 2 napínáky lanek, abyste rychlostní páku ustavili proti „R“ s nulovou vůlí.

C

Dotáhněte dvě matice.

Připojte kabel k zapalovací svíčke.

Nastartujte motor a vyzkoušejte.

Pokud problém přetrvává, kontaktujte vaše autorizované servisní středisko.

SEŘÍZENÍ LANKA SPOJKY



Pokud se stroj pohybuje trhavě nebo když se hroty otáčejí při zapojené spojkce, proveďte seřízení lanka spojky.



Vypněte motor a odpojte kabel od zapalovací svíčky.



A

Povolte napínací matici lanka spojky.

B

Napínací matici nastavte tak, aby na konci spojkové páky vznikla vůle 20 mm.

C

Dotáhněte matici

Připojte kabel k zapalovací svíčke.

Nastartujte motor a vyzkoušejte.

Pokud problém přetrvává, kontaktujte vaše autorizované servisní středisko.

ÚDRŽBA PŘEVODOVKY



Výměnu převodovkového oleje provádějte každé 2 roky nebo vždy po 100 hodinách provozu. Vyjetý olej nahraďte olejem 80W90.80W90).

A : Uzávěr plnicího hrdla

B : Hladina.

ÚDRŽBA ŘETĚZOVÉHO PŘEVODU



7.2

Promažte převod stroje vždy po 50 hodinách provozu a minimálně jednou před zimou.

Použijte mazivo na bázi lithia v tubě.

- Demontujte zátku v horní části převodu.

- Doplněte 20 g maziva.

- Namontujte zátku zpět.

- Otáčejte frézou po dobu 30 sekund.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

1. PUBERT FRANCE

3. Ets Henri-Pubert SAS
ZI Pierre Brune
85110 Chantonay France

5. R210BH

6. VARIO 55P C3

2. Ets Henri-Pubert SAS
ZI Pierre Brune
85110 Chantonay France

4. 3000**21**

7. 2006/42/CE : 17 mai 2006
2000/14/CE : 8 mai 2000
2004/108/CE : 15 décembre 2004

Déclaration CE de conformité

Je, soussigné (13) (2) déclare par la présente que la machine décrite ci-dessous est conforme aux dispositions des Directives (7).

Description : Motobineuse à moteur thermique ; Fabricant (1) ; Modèle (4)

Type (5) ; Nom commercial (6) ; Numéro de série (15)

Représentant autorisé à valider la documentation technique (3)

Références aux normes harmonisées (8)

Niveau de puissance acoustique garantie (9)

Niveau de puissance acoustique mesurée (10)

Fait à (11) ; Date (12) ; Signataire (13) ; Signature (14)

Voir n° de série (15) en dernière page

Декларация соответствия нормативам ЕС

Я, нижеподписавшийся (13) (2), настоящим свидетельствую, что нижеописанная машина соответствует требованиям Директив о машинном оборудовании (7).

Описание: Мотокультиватор с тепловым двигателем; производитель (1); модель (4); тип (5); торговое название (6); серийный номер (15)

Уполномоченный представитель, ответственный за проверку технической документации (3)

Ссылки на гармонизированные стандарты (8)

Гарантированный уровень (9)

Измеренный уровень акустической мощности (10)

Составлено в: (11) дата: (12), имя: (13) подпись: (14)

См. серийный номер (15) на последней странице

CE-Konformitätserklärung

Ich, der Unterzeichner, (13) (2), erkläre hiermit, dass die nachstehende Maschine den Richtlinien (7) entspricht.

Bezeichnung: Motorhacke mit Verbrennungsmotor; Hersteller (1); Modell (4); Bauart (5); Handelsname (6); Seriennummer (15)

Zur Freigabe der technischen Unterlagen autorisierter Vertreter (3)

Bezug zu den harmonisierten Normen (8)

Garantierter Schalleistungspegel (9)

Gemessener Schalleistungspegel (10)

Ort: (11) Datum: (12), Unterzeichner: (13) Unterschrift: (14)

Siehe Seriennummer (15) auf der letzten Seite

Dichiarazione CE di conformità

Il sottoscritto (13) (2) dichiara che la macchina descritta qui sotto è conforme alle disposizioni delle Direttive Macchine (7).

Descrizione: Motozappa a motore termico; fabbricante (1); modello (4); Tipo (5);

Denominazione commerciale (6); Numero di serie (15).

Rappresentante autorizzato a convalidare la documentazione tecnica (3).

Riferimento alle norme armonizzate (8).

Livello di potenza acustica garantita (9).

Livello di potenza acustica misurata (10).

Rilasciato a: (11) data: (12), nome della persona con facoltà di firma: (13) firma: (14).

Per il n° di serie (15) consultare l'ultima pagina

EC Declaration of conformity

I, the undersigned (13) (2) declare by the present document that the machine described below complies with the provisions of the Machine Directives (7).

Description: Rotary tiller with IC engine; manufacturer (1); model (4); Type (5);

Commercial Name (6); Serial Number (15).

Authorised representative to validate the technical documentation (3).

Reference to harmonised standards (8).

Guaranteed acoustic power level (9).

Measured acoustic power level (10).

Drawn up at: (11) date: (12), signatory: (13) signature: (14).

See Serial No. (15) on last page

Declaración CE de conformidad

Yo, el abajo firmante (13) (2), declaro por la presente que la máquina descrita a continuación es conforme con lo dispuesto en las Directivas de Máquinas (7).

Descripción: Motozaxada de motor térmico; fabricante (1); modelo (4); Tipo (5);

Nombre comercial (6); Número de serie (15).

Representante autorizado encargado de validar la documentación técnica (3).

Referencia a las normas armonizadas (8).

Nivel de potencia acústica garantizada (9).

Nivel de potencia acústica medida (10).

Dado en: (11) fecha: (12), firmante: (13) firma: (14).

Ver n.º de serie (15) en la última página

Declaração CE de conformidade

Eu, abaixo-assinado (13) (2) declaro pela presente que a máquina descrita abaixo está conforme às disposições das Directivas Máquina (7).

Descrição: Motozaxada com motor térmico; fabricante (1); modelo (4); Tipo (5);

Nome comercial (6); Número de série (15).

Representante autorizado a validar a documentação técnica (3).

Referência às normas harmonizadas (8).

Nível de potência acústica garantida (9).

Nível de potência acústica medida (10).

Feito em: (11) data: (12), signatário: (13) assinatura: (14).

Ver n.º de série (15) na última página

Prohlášení ES o shodě

Já níže podepsaný (13) (2) tímto prohlašuji, že níže popsaný stroj je shodný s ustanoveními Směrnice o strojích (7).

Popis: Motorová benzínová pěstka; výrobce (1); model (4); typ (5); Obchodní

název (6); Sériové číslo (15).

Žádatelce oprávněný evidovat technickou dokumentaci (3).

Odkaz na harmonizované normy (8).

Garantovaná hladina akustického výkonu (9).

Měřená hladina akustického výkonu (10).

V: (11) datum: (12), odpovědný pracovník: (13) podpis: (14).

Viz sériové číslo (15) na poslední straně

8. NF EN 709+A4 : Janvier 2010
NF EN ISO 3744 : Février 2012
NF EN ISO 14982 : Mai 2009

11. Chantonay

14.



9. 96 dB(A)

12. 25/09/2015

10. 93.5 ± 1 dB(A)

13. Jean-Pierre PUBERT



L'article 6 du chapitre II de la loi Hamon N°2014-344, du 17 mars 2014 (dont le décret est paru au J.O le 11/12/2014), instaure une obligation d'information et de fourniture relative à la disponibilité des Pièces Détachées.

Concernant le produit (**n° de série indiqué page suivante**) dont vous venez de faire l'acquisition, nous avons informé l'ensemble des distributeurs agréés pour assurer la réparation de nos produits, que les Pièces Détachées (Hors Moteurs) indispensables à l'utilisation du produit seront **disponibles jusqu'au 31 décembre 2025**.



(15)

